

International Arts Carnival

6.7-13.8.2017









中國雜技團

POZZAZZ ACROBATIC TROUPE



享譽中外 屢獲殊榮 國家級雜技團重臨香港 INTERNATIONALLY ACCLAIMED AWARD-WINNING ACROBATIC TROUPE RETURNS TO HONG KONG



三奪摩納哥蒙地卡羅國際 雜技比賽最高榮譽「金小丑獎」

Three-time Winner of the Golden Clown Award, Monte Carlo International Acrobatic and Circus Competition, Monaco





動感十足的集體空竹、浪漫詩意的雙人對手頂及綢吊、令人凝神屏息的球技、雍容雅致的蹬傘……雲集國家級精英的中國雜技團將施展渾身解數,呈獻集力量、美感與準確度於一身的驚人絕技,融合舞蹈、音樂、戲劇和武術等元素,為觀眾送上雜技藝術巔峰之作《絕技天工》。

中國雜技團成立逾六十年,是中國最大及唯一的國家級雜技團體,擅長結合傳統的雜技藝術和現代元素,堪稱中華雜技典範。雜技團今次為「合家歡」開幕而精心策劃一場大型精品雜技晚會,包括多項新編及獲獎節目,必定令觀眾嘆為觀止。一場難得一見的夢幻雜技盛會,豈容錯過!



Roll up, roll up, for an astounding, action-packed encounter with the China National Acrobatic Troupe. Originality is the order of the day with dynamic diabolo routines, mind-blowing balancing acts, aerial silk rope stunts, elegant umbrella juggling, and much, much more. Dance, music, theatrics, wushu and quieter interludes are all brilliantly added to the creative mix while the artists' superb precision, prodigious energy and thrilling top-tier exploits will keep you on the edge of your seat.

China National Acrobatic Troupe, founded 60 years ago, is the country's only national-level group of its kind. Renowned for merging contemporary creativity with traditional arts, the company launches this year's IAC with a major showcase of spectacular feats that have seen its performers garner prestigious awards. A memorable celebration of artistic ingenuity and aesthetic fun.

雜技 Acrobatics

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

6-8.7 (四Thu - 六 Sat) 7:30pm 9.7 (日 Sun) 3pm

\$380, \$300, \$220, \$140*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view 7月9日下午場為「通達專場」, 設有粵語口述影像 Matinee on 9 July is an accessible performance with audio description (Cantonese)



最適合 3 歲或以上觀眾 Best for ages 3 and above

節目全長約 1 小時 55 分鐘,包括 15 分鐘中場休息 Approx. 1 hour 55 minutes with an intermission of 15 minutes

附設工作坊,請參閱第 30 頁 For workshops, please refer to p30

表演者經長時間及專人訓練,觀眾切勿模仿

Performers have been professionally trained to accomplish the feats performed in the show. Audience members are advised not to imitate their acts

3 歲以下恕不招待 Children under the age of 3 will not be admitted

目錄 Contents

開幕節目 Opening Programme

中國雜技團 《絕技天工》 1 Pizzazz! by China National Acrobatic Troupe

節目 Programmes

夢飛行合家歡劇團	《廚神爸爸》	3	Cooking Papa by The Theatre Wonderland
Note History	"		

丹斯瑪舞蹈劇院(立陶宛)**《蔬果扭扭樂園》** 4 **Puzzle** by Dansema Dance Theater (Lithuania)

影偶博士 (澳洲) 《星際大暴走》 5 Slapdash Galaxy by Bunk Puppets (Australia)

Harry 哥哥**《鄰居,你好嗎?》** 6 How are You, Neighbour? by Harry Wong

騎呢五重奏(荷蘭)**《搞搞震音樂工廠》** 8 The Music Factory by Calefax Reed Quintet (The Netherlands)

隨時改變工作室(英國)**《起屋總動員》 9 Home Sweet Home** by Subject to_change (UK)

創意英倫孖寶(英國) 《摘星小白熊》 12 The Polar Bears Go Up by Fish and Game (UK)

香港音樂劇藝術學院**《見習魔女花咩啦》** 13 **Éphémère the Little Witch** by Hong Kong 3 Arts Musical Institute

小乳牛劇團(西班牙)**《B頭四》** 14 Beatles for Babies by La Petita Malumaluga (Spain)

點蟲蟲影舞團(烏克蘭)**《幻影穿梭》** 15 **Shadow Space** by Fireflies Shadow Theater (Ukraine)

香港舞蹈團**《金裝龍鳳茶樓》** 16 Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0 by Hong Kong Dance Company

香港中樂團及香港話劇團**《濟癲和尚鬥八仙》**17
The Mad Monk and the Eight Immortals by Hong Kong Chinese Orchestra and Hong Kong Repertory Theatre

城市當代舞蹈團**《小王子》** 18 The Little Prince by City Contemporary Dance Company

進念·二十面體《BAUHAUS魔笛》 19 BAUHAUS Magic Flute by Zuni Icosahedron

電影節目辦事處**《兒童及青少年電影合家歡2017》** 20 International Children's and Youth Film Carnival 2017 by Film Programmes Office

音樂事務處《2017香港青年音樂營音樂會》 22 2017 Hong Kong Youth Music Camp Concerts by Music Office

場地指南 23 Venue Guide

節目表 **24** Programme Diary

「合家歡」工作坊 30 IAC Workshops

巡迴演出 38 Touring Programmes

博物館活動 42 Museum Activities

圖書館活動 44 Library Activities

娛樂節目辦事處**《趣怪婆婆大戰搗蛋奇兵》** (觀眾互動版)及**《作樂滿高山》 Funny-Granny Strikes Back** (Audience Interactive Edition) and **Summer Fun Party 2017** by Entertainment Office

購票指南 48 Booking Guide





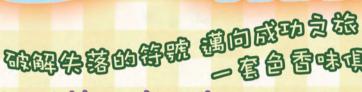
聯合編劇 Co-Playwrights 鄭國偉 Matthew Cheng 林玉盈 Bebe Lam

> 導演 Director 余健生 Benny Yu

編舞 Choreographer 吳肇南 Alz Ng

演員 Cast

余翰廷 Yu Hon-ting 鄭國偉 Matthew Cheng 林娜 Lana Leem 林玉盈 Bebe Lam 張貝琳 Phoenix Cheung 馮志佑 Yauyau Fung 李灝泓 Tony Li



過過時中國全部合物學的

Delectable magic on the menu in colourful family musical Crack the mysterious Cookbook code for success!

失傳已久的《食譜詞典》,表面上寫滿奇怪符號,其 實記載了煮出 100 分絕世好菜色的秘密,讓每個廚師 都趨之若鶩。

世界知名的魔法廚藝學院內雲集各路高材生,唯橋菜子在校內成績平平,爸爸經營的路邊小食亭更面臨倒閉……就在此時,橋菜子突然發現爸爸與廚神的驚天大秘密!原來廚神背後竟隱藏著一個騙局,橋菜子的爸爸才是真正廚神?而《食譜詞典》原來一直就在橋菜子家裡?

為了<mark>拯救小食店,替爸爸奪回廚神名銜,</mark>橋菜子下定決心去破解《食譜詞典》的秘密。最終她能否成功為爸爸重振名聲呢?

Locating the long-lost *Cryptic Cookbook* is every chef's dream, with tips for perfect dishes hidden within its pages...

The magical Academy Gastronomy is a spell-binding establishment attracting all the best students. But Nanoko is not doing well at the school. What's more, her father's outdoor food stall is on the verge of closing down. Just when it seems things couldn't get any worse, Nanoko uncovers a shocking secret involving the winner of the Gourmet Guru award and her dad.

But then events start to sizzle. The mythical *Cryptic Cookbook* turns up at home! And Nanoko sets out to decipher the mouthwatering tome. Her goal is to save the family business and give the Gourmet Guru title back to its rightful owner. Does she have the right ingredients to succeed?



音樂劇 Musical

高山劇場新翼演藝廳 Ko Shan Theatre New Wing Auditorium

13-15.7 (四 Thu - 六 Sat) 7:30pm 15-16.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

\$240, \$200, \$140*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view 節目全長約 1 小時 30 分鐘,包括 15 分鐘中場休息 Approx. 1 hour 30 minutes with an intermission of 15 minutes

每場演出後設拍照留念環節 With photo-taking session after each show

粵語演出 In Cantonese



最適合 3 歲或以上觀眾 Best for ages 3 and above

附設工作坊,請參閱第 30-31 頁 For workshops, please refer to p30-31

3 歲以下恕不招待 Children under the age of 3 will not be admitted



丹斯瑪舞蹈劇院(立陶宛) Dan ema

Dansema Dance Theater (Lithuania)

蕃茄 蘿蔔 农青瓜 寶寶噶到笑哈哈

Isita carrotoris it a cucumber?

A show for the super-little to savour

寶寶眼中的世 界究竟是怎樣 的呢?是方還 是圓?是甚麼顏 色?他們的身體又 是如何感知周遭的 一切?看似笨拙的摸 爬扭摔、彈跳翻滾, 原來寶寶正在表演 精彩的舞蹈!

丹斯瑪舞蹈劇院 於 2007 年成立, 是立陶宛第一個專

為嬰幼兒創作現代舞蹈作品的劇

團。《蔬果扭扭樂園》於2012年首演後備受矚目, 繼而巡迴世界各地演出。舞台上奇形怪狀、色彩鮮

艷的蔬果拼圖,隨著三位舞者的躍動,一會兒變成巨型紅蘿蔔,轉眼又變成了長長的青 瓜。作品靈活地結合色彩和幾何形狀,運用孩子熟悉的肢體語言,拼砌繽紛構圖,演繹 出嬰幼兒各個認知發展階段,再配以度身訂造的輕快音樂,為寶寶帶來一場妙趣橫生 的舞台表演。

How does the world look to the very young? Is it round or square? Orange or blue? Perhaps even soft, yellow, oval AND hollow! In this internationally applauded production, three Lithuanian dancers return to the world of the under-threes. Based on the concept that colours and shapes help build cognition, the performers use brightly hued geometric shapes to form puzzles and simple objects such as fruit and vegetables. At the same time, they demonstrate to the early-life audience how familiar movements and skills at different stages of development - crawling and rolling, tumbling and toddling, galloping and running can be turned into an artistic experience. With musical accompaniment masterfully composed to make youngsters feel at home, children can later join in the playful scenes on stage.

Founded in 2007, Dansema Dance Theater is the first professional group in Lithuania to create performances specifically for babies. Since debuting in 2012, Puzzle has earned critical acclaim and toured the world. A jaunty and perceptive treat!

2012年立陶宛文化部 最佳兒童節目提名

Nominee, 2012 Best Children's Performance, Lithuanian Ministry of Culture

www.dansema.lt

寶寶舞蹈劇場 Dance Theatre for Babies

沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall **Exhibition Gallery**

14-16.7 (五 Fri - 日 Sun) 2:30pm & 5pm

15-16.7 (六 Sat - 日 Sun) 11am

\$240 (不設劃位 Free Seating)



香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall **Exhibition Hall**

20-23.7 (四Thu - 日Sun) 2:30pm & 5pm 22-23.7 (六 Sat - 日 Sun) 11am

兒童可享半價優惠,詳情請參閱第48頁「優惠購票計劃」

\$260 (不設劃位 Free Seating)

節目全長約 45 分鐘,不設中場休息 Approx. 45 minutes without intermission

每場演出後設互動環節 With interactive session after each

附設工作坊,請參閱第32頁 For workshops, please refer to p32

每票只限一人進場。幼童不論年**齡**亦 One ticket required for each person regardless of age

兒童必須由父母或成人陪同入場 Children must be accompanied by adults

Best for ages 3 and under

最適合3歲或以下觀眾

觀眾在進入演區前須脫下鞋履, 並將要席地而坐,請穿輕便衣服 及襟子

Members of the audience will be seated on the floor and are requested to take off their shoes before entering the performance area. Please dress casually and wear socks

Half-price tickets applicable to children. For details, please refer to "Discount Schemes" on p49



牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre

20.7 (四Thu) 7:30pm 21.7 (五Fri) 11am & 3pm \$260, \$200, \$140 上環文娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre 23.7 (日 Sun) 11am & 3pm \$260, \$200, \$140 節目全長約 55 分鐘,不設中場休息 Approx. 55 minutes without intermission

少量英語對白 Limited English dialogue

附設工作坊,請參閱第 32 頁 For workshops, please refer to p32

3 歲以下恕不招待 Children under the age of 3 will not be admitted 創作總監 / 主演 Creative Director / Performer 王者匡 Harry Wong

監製 Producer

梁曉豐 Anjo Leung

導演 / 主演 Director / Performer 陳仕文 Franco Chan

演員 Performer

黃偉納 Micky Wong

音樂總監 Music Director
一丸綾子 Ayako Ichimaru

演奏 Musician Ben Robinson 一家人,擔正主角,開住party睇~~ 「喊哦」是否外星人?

Live it up with Harry and his puppet pals. Make new friends this summer!

Magic and Music Theatre 魔法音樂劇場

How are you, neighbour? by Harry Wong

不經不覺,Harry哥哥與一眾好鄰居經歷了很多有趣的事。來到這個淡淡仲夏,發生了一件小插曲,還來了幾位新朋友!究竟,「近近視」為何不相信自己是傳難?「芝麻」為何離家出走?變

幻園會却什麼變化?「喊哦」,你說句話吧!

Harry哥哥又嚟啦!

萬千星星是禮物

鄰居,你好嗎?

舞台變成實驗室~

f Harry Wong (Harry 哥哥) | **Q**



屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium

22.7 (六 Sat) 7:30pm 23.7 (日 Sun) 3pm \$260, \$200, \$140*



沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

29.7 (六 Sat) 7:30pm 30.7 (日 Sun) 3pm

\$280, \$220, \$160*



節目全長約 1 小時 15 分鐘,不設中場休息 Approx. 1 hour 15 minutes without intermission

粵語演出 In Cantonese

附設工作坊,請參閱第 33 頁 For workshops, please refer to p33

3 歲以下恕不招待 Children under the age of 3 will not be admitted

騎呢五重奏(荷蘭) Calefax Reed Quintet (The Netherlands)





Happy instrumentalists furn industrial noise into mellithous melodies

After a break in production, five factory workers bang and hammer at different pipes to design a new product. Suddenly they discover they can transform the manufactured tubes into the most incredible musical instruments. The sonorous sounds of Bach, Mozart, Debussy, and other composers soon follow.

Dutch group Calefax Reed Quintet was founded 30 years ago, with its talented musicians going on to receive numerous accolades across Europe. The distinctive ensemble of oboe, clarinet, saxophone, bass clarinet and bassoon covers an astonishingly varied repertoire, including classical, jazz, contemporary and more, while the clever use of drama, physical comedy and audience interaction adds to the on-stage creativity and humour. An unforgettable musical encounter for all the

正廠譜出美妙樂韻

秘機器裡重新組裝……不可思議的事就在這刻發生了! 來自荷蘭的著名簧管樂團騎呢五重奏,成立逾三十年來 獲獎無數,無論是古典音樂、爵士樂,還是現代作品, 經他們用單雙簧管、巴松管和色士風等樂器現場演繹, 配合舞台演出和戲劇效果,頓感創意無限。五位樂手動 作多多,盞鬼風趣,最愛與現場觀眾即興互動,小心笑 破肚皮!

五個騎呢工人「無工開」唯有「搞搞震」,拿

起工作枱上平平無奇的管子東敲西打,又放入神

榮獲 2012 年柏林青年目呆獎 Winner, Berlin Junge Ohren 2012



音樂 Music

牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre

22.7 (六Sat) 3pm & 7:30pm \$260, \$200, \$140

北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium

23.7 (日 Sun) 3pm

\$200, \$140*

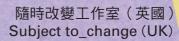
部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

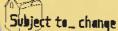
最適合6歲或以上觀眾 Best for ages 6 and above

節目全長約1小時,不設中場休息 Approx.1hour without intermission

附設工作坊[,]請參閱第 34 頁 For workshop, please refer to p34

3歲以下恕不招待 Children under the age of 3 will not be admitted







做個好鄰居 共建五星級社區

喂,爸爸媽媽,朋友仔,一齊來起屋啦

姐姐起間七彩寵物店、弟弟起間滑梯泳池 屋、爸爸起間溫室種菜、媽媽成為凌霄閣彩 繪師……咦,隔籬間船屋好靚啊!

由英國隨時改變工作室創作,可親身參與的 裝置藝術活動,在這裡,人人都是建築師。 入場時,你會獲發一間空白紙板屋,然後可 到鄰近物料超市挑選各式創意工具及裝飾 品,在超大地圖上任意設計你的理想之家。 在這個全民共建的理想社區裡,還有郵差替 你送信,你的信息將會由電台 DJ 現場廣播。 活動尾聲來個派對,和鄰居互訪談天。結束 後帶回家的,除了自己製作的心愛小屋外, 還有一份真摯的鄰里情誼。

Work with fellow "neighbours" to build a model five-star community

Join up with families and friends to create your ideal living environment together! Run a pet shop or perhaps design your own pool house. Grow vegetables in your new greenhouse or paint your home in vivid colours... Wow! The boathouse going up next door certainly looks impressive!

In this fun art installation created by the UK's Subject to_change, take the opportunity to construct your dream residence and become part of a real community. White cardboard houses will be given out on admission for participants to use as a canvas. Unleash your creativity using tools from the "gadget supermarket". Watch as the community gradually takes shape on the large map laid out on the floor.

A "postman" will deliver letters around the neighbourhood while a radio DJ will play music and read out messages live. Don't miss the community party at the end to enjoy one final celebration. You can also take your show house back home as a reminder of this unique collaborative art and the social bonds forged.



動裝置 Interactive Installation

沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery

28-30.7 (五 Fri - 日 Sun) 11am - 5:30pm 1-3.8 (二 Tue - 四 Thu) 11am - 5:30pm

\$240 (不設劃位 Free seating)

7月30日場次設有「通達服務」,為殘疾人士提供支援,歡迎致電 2777 1771查詢及登記。名額有限,先到先得 Event on 30 July offers arts accessibility services for people with disabilities. Please call 2777 1771 for enquiries and registration. First-come-first-served

附設工作坊,請參閱第34-35頁 For workshops, please refer to p34-35

每票只限一人進場。幼童不論年齡亦須憑票入場 One ticket required for each person regardless of age

持票者可於活動當天無限次出入 Unlimited access on the day of participation

3歲以下恕不招待

Children under the age of 3 will not be admitted

參加者在進入指定活動區前須脫下鞋履,並將要席地而坐, 請穿輕便衣服及襪子

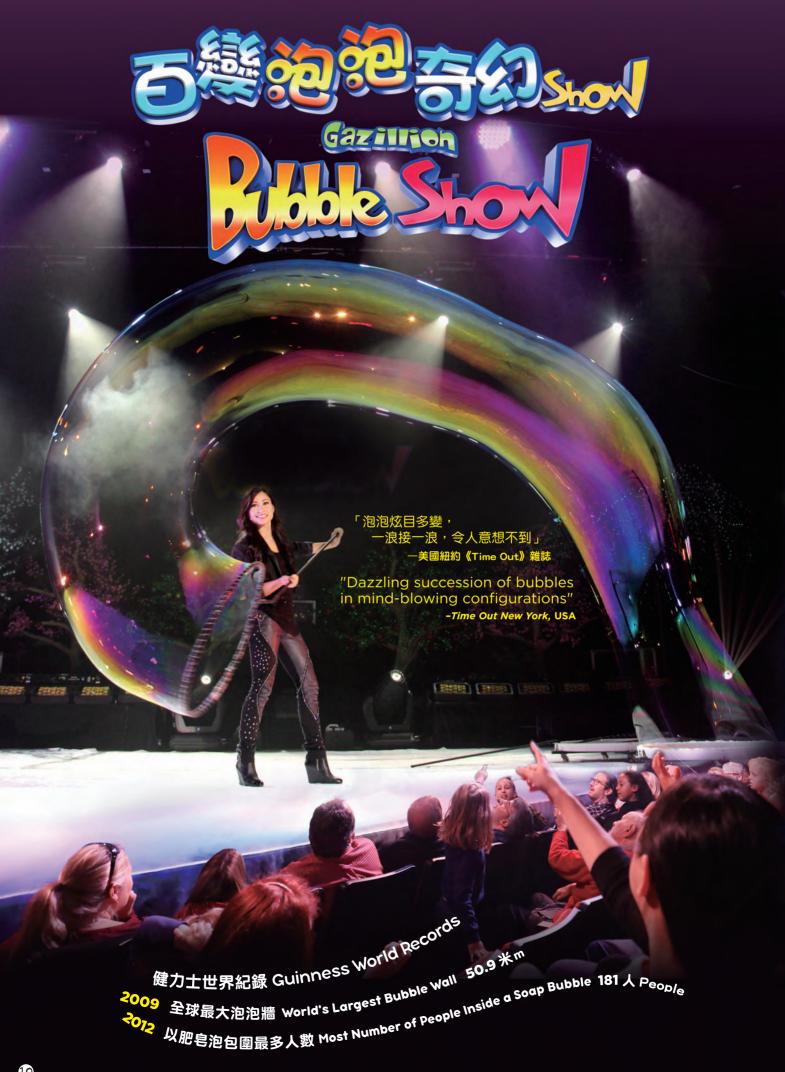
最適合3歲或以上觀眾

Best for ages 3 and above

Participants will need to sit on the floor and are requested to take off their shoes before entering the area allocated for the model city. Please dress casually and wear socks

門票包括一間紙皮小屋模型和裝飾物料; 歡迎參加者於當天 活動完結後取回自己的小屋(領取時間為每天下午 5 時半

Each ticket includes one cardboard house and furnishings. Home builders are welcome to take away their miniature residence after the installation has been dismantled (collection period: 5:30-6:30pm on the day of participation)



Fan Yang Productions International (USA)



相信無論大人或小朋友,也曾為肥皂泡著迷,但可想過這種看似簡單的兒時玩意,竟能成為一台風靡全球的合家歡舞台表演?來自美國的泡泡大師,擅長吹出各式各樣的高難度泡泡,曾 18 次打破健力士世界紀錄。無論是空中盤旋的「飛龍」,「扭身扭勢」的七彩泡泡群,還是由大泡小泡砌成的彩橋……都難不到泡泡大師!觀眾更有機會獲邀上台參與演出,在泡泡水濂洞被全方位環「泡」!耀眼的燈光效果襯托著漫天飛舞的泡泡,有如置身夢幻奇境,加上壓軸的激光表演,大小朋友定必「嘩」聲四起,嘆為觀止。

《百變泡泡奇幻 Show》自 2007 年開始於紐約百老匯連續演出十年,深受歡迎。今次來港獻技的 Melody 是泡泡大師 Fan Yang 的女兒,她年

僅三歲已初登舞台大變泡泡戲 法,多年以來在世界各地巡 演,享譽無數,盡得泡泡大 師真傳。要現場體驗全球 最受歡迎的泡泡表演,大 小朋友勿失良機!

Blowing soap bubbles fascinates the young and not

so young. But who would have imagined that this simple pursuit could evolve into an off-Broadway smash hit with a continuous 10-year run and a favourite around the world? The members of the Yang family, holders of 18 Guinness World Records for incredible bubble feats, have done just that. Whether a stunning floating "dragon", wibbly-wobbly sculptures, or a breathtaking rainbow bridge, nothing appears impossible in this dazzling wonderland. You can also join in the fun as part of the bubble waterfall and other interactive moments. With bubbles and more bubbles, mesmerising lighting and a laser show finale, the "wow" factor is aloft everywhere in this exhilarating and enthralling show.

Gazillion Bubble Show was first created by artist-cum-scientist Fan Yang in 2007 and will be performed in Hong Kong by his daughter, Melody Yang. Melody has appeared on stage from the age of three and toured internationally with her family.

A not-to-be-missed delight!

泡泡劇場 Bubble Theatre

香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall **26-27.7** (三 Wed - 四 Thu) **7:30pm** \$320, \$240, \$160* 荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium

29.7 (六Sat) 7:30pm 30.7 (日Sun) 3pm

\$300, \$220*, \$140*

節目全長約 1 小時 20 分鐘,不設中場休息 Approx. 1 hour 20 minutes without intermission

最適合3歲或以上觀眾

Best for ages 3 and above

附設工作坊,請參閱第 36 頁 For workshops, please refer to p36

3 歲以下恕不招待 Children under the age of 3 will not be admitted

本節目有閃光場面及激光效果 With strobe lighting and laser effects

創意英倫孖寶(英國) Fish and Game (UK)

兩隻傻憨憨的北極熊收到一份神秘禮物,打開看看,又大又亮的星 星氣球在眼前出現!北極熊如獲至寶,一不留神,氣球飛走了!為 要尋回遠走高飛的氣球,北極熊出盡法寶,跳彈床、爬樹、坐纜車、 搭飛機,最後竟然出動火箭,衝出地球,踏上漫遊太空之旅……

創意英倫孖寶劇團 2005 年於蘇格蘭成立,專門創作親子劇目,滿有 創意和幻想。《摘星小白熊》是劇團的重頭戲,2017年始作世界巡 迴演出。舞台上的北極熊好動調皮,堅毅又愛冒險,孩子氣洋溢, 小觀眾看來特別親切。全劇單靠演員的肢體動作、輕快音樂和意想 不到的道具,讓人目不暇給。

視覺驚喜源源不絕」

— 英國《先驅報》

"Visually, it's a stream of imaginative surprises" The Herald, UK

Ding-dong, it's mail time! Two kooky polar bears are ecstatic when they receive a gold, star-shaped balloon in a mystery gift box. However when the balloon floats away, the bears must try every way they can to get it back! They bounce on a trampoline, climb a tree, hop on a cable car, and even fly a plane, all to no avail. The only way left is to build their own rocket and head for the stars...

北極熊春衛出地球!

An uplifting mission

into Space by a pair of

cuddly astrobears!

Scottish company Fish and Game, founded in 2005, specialises in charmingly inventive shows for younger audiences. In this latest production, touring internationally for the first time this year, the group's mischievous and intrepid arctic heroes team up with a lively soundtrack, perform humorous dance routines and stunts, and make innovative use of props.



fishandgame | Q





剔場 Theatre

香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre **Studio Theatre**

3.8 (四 Thu) 7:30pm 4.8 (五 Fri) 2pm & 5pm \$260, \$200

大埔文娛中心黑盒劇場 Tai Po Civic Centre **Black Box Theatre**

5.8 (六 Sat) 7:30pm 6.8 (日 Sun) 2pm & 5pm

\$200



Best for ages 2 to 5

節目全長約 50 分鐘,不設中場休息 Approx. 50 minutes without intermission

附設工作坊,請參閱第36頁 For workshops, please refer to p36

Children under the age of 2 will not be admitted



改編自法國原創音樂劇,香港粵語版本保留原著神髓,配合舞台燈光及特別效果,帶領觀眾走進如夢似幻的魔法森林。

Éphémère the Little Witch lives deep in a spell-binding forest with her step-mother. But the family is suffering from hard times, with their sorcery business on the slide. One day, a bankrupt businessman comes to visit. He asks to have a spell cast on his competitor and promises a large sum of money if they succeed. Unfortunately, nothing happens as planned...

Adapted from a French musical, this Hong Kong version in Cantonese stays faithful to the original work. Imaginative lighting and special effects add to the atmospheric production, bringing the enchanted woodlands vividly to life.



【 Hong Kong 3 Arts Musical Institute 香港音樂劇藝術學院 │ Q



最適合 4 歲或以上觀眾 Best for ages 4 and above



音樂劇 Musical

西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre

4-5.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm 5-6.8 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

\$240, \$200, \$140



8月5日下午場為「通達專場」,設有劇場視形傳 譯;演出前設有觸感導賞,歡迎致電2777 1771查詢及登記。名額有限,先到先得

Matinee on 5 August is an accessible performance with theatrical interpretation. A touch tour will be provided prior to the performance. Please call 2777 1771 for enquiries and registration. Firstcome-first-served

節目全長約1小時15分鐘,不設中場休息 Approx. 1 hour 15 minutes without intermission

粵語演出 In Cantonese

附設工作坊・請參閱第 37 頁 For workshops, please refer to p37

Children under the age of 3 will not be admitted



B頭回 BEATLESFORBABIES

首首披頭四經典 打開寶寶音樂之門

Fab Four classics pave way to music for the very young

帳篷早搭好,燈光已調暗,大小朋友都席地圍坐。準備好 了,樂手起奏,咦?調子熟悉但不是兒歌······是《Yellow Submarine》、《Hey Jude》、《Yesterday》……原來是披頭四!

來自西班牙的小乳牛劇團,致力向幼兒觀眾推廣藝術,創 作出一場又一場別開生面的「幼兒限定」親子互動音樂 會,在歐洲各地表演屢獲好評。今次劇團精心改編英倫 傳奇樂隊披頭四多首金曲,由四位樂手和一位舞者現場 演繹,以小提琴、大提琴、色士風和多種新奇有趣的 敲擊樂器,為耳熟能詳的作品注入童趣和活力。詩 意的氛圍和靈巧的舞步,配上互動投影和小道具, 讓幼兒聞樂起舞,大人哼歌拍和,是適合 18 個月 至80歲觀眾的最佳親子音樂體驗。

Yellow Submarine, Hey Jude, Yesterday, and more!

La Petita Malumaluga specialises in shows for tiny tots. Four Spanish musicians on violin, saxophone, cello and percussion team up with a poetic dancer in a sophisticated baby-bonding show that introduces those new to the world to the unforgettable sounds of the legendary UK band.

Look, listen, and interact as your child starts to tune in and move freely around the stage to the beat of the magical melodies of John, Paul, George and Ringo. Participate in the proceedings by singing with the music, dancing along with others, or even becoming part of the percussion. It's invigorating and enlightening, and a happy, relaxing way to experience the creative arts together.







「製作認真,演出活潑吸引, 將音樂、形體和視覺藝術共冶一爐」

西班牙巴塞隆拿《Time Out》雜誌

"A serious, attractive and energetic show that fuses music, movement and visual arts"

-Time Out Barcelona, Spain

寶寶互動音樂會 Interactive Concert for Babies

葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre

9-13.8 (\(\pi\) Wed - \(\pi\) Sun) 2pm, 3:30pm & 5pm

\$240 (不設劃位 Free Seating)

兒童可享半價優惠,詳情請參閱第 48 頁「優惠購票計劃」 Half-price tickets applicable to children. For details, please refer to "Discount Schemes" on p49

節目全長約35分鐘,不設中場休息 Approx. 35 minutes without intermission

附設工作坊,請參閱第37頁 For workshops, please refer to p37

每票只限一人進場。幼童不論年齡亦須憑票入場 One ticket required for each person regardless of age

兒童必須由父母或成人陪同入場 Children must be accompanied by adults



最適合1歲半至3歲觀眾 Best for ages 1.5 to 3

觀眾在進入演區前須脫下鞋履,並將要席地而坐, 請穿輕便衣服及襪子

Members of the audience will be seated on the floor and are requested to take off their shoes before entering the performance area. Please dress casually and wear socks

點蟲蟲影舞團(烏克蘭) Fireflies Shadow Theater (Ukraine)

抬頭仰望漫天星宿,浩瀚宇宙間,

蘊藏多少稀奇有趣的事物?來自烏

克蘭的點蟲蟲影舞團,將帶你登上

火箭,在神秘莫測的光影世界中展

開一場叫人嘖嘖稱奇的大冒險!你

可跟隨手持利劍的勇者,大戰太空

怪獸與兇猛飛龍; 闖進黃沙萬里的

國度,找尋燈神蹤跡;或坐上神奇

點蟲蟲影舞團於2010年成立,

十多位才華洋溢的年輕藝術家 憑超凡創意及熟練技巧,活

快車,瞬間遊歷各國名勝!

用人體身影築成變化多

端的光影故事,令影

子劇場的角色栩栩

如生。影舞團先

後入選烏克蘭、

德國、法國及波

蘭等地多個電視

「達人秀」決賽,

廣受觀眾歡迎。

ke the starlight Woh cal realms of ligh

Gazing at the star-lit sky, what amazing worlds await in the boundless universe? Join Ukrainian dynamos Fireflies Shadow Theater on a wondrous rocket ride to find out. In this mysterious, silhouette-styled cosmos, witness an evil dragon battling a fearless swordsman, go on a desert adventure in search of a magic lamp, and visit iconic landmarks in an enchanted sports car that takes you there in seconds!

Founded in 2010, Fireflies Shadow Theater comprises over 10 creative young artists, who blend light and dark, cool visuals and acrobatics into a captivating showcase of imaginative storytelling. The group has been a finalist in numerous television talent shows in several countries and has performed at major events in Ukraine and overseas to great audience acclaim. Prepare to be engaged, energised,

and entranced.

最適合 3 歲或以上觀眾 Best for ages 3 and above

影子劇場 Shadow Theatre

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium 11-12.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm \$260, \$200, \$140*

元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium 13.8 (日 Sun) 2:30pm & 5pm \$240, \$180, \$140*

節目全長約 1 小時 10 分鐘,不設中場休息 Approx. 1 hour 10 minutes without intermission

3 歲以下恕不招待 Children under the age of 3 will not be admitted

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view



香港舞蹈團兒童團及少年團 200 位精靈活潑的小演員,拉 埋舞團一班專業舞者,齊齊穿起可愛服飾,化身歌舞點心 兵團,帶來幕幕奇趣窩心,令你又笑又喊的故事! 2014 年 首演大獲好評,今年暑假更有特別演出嘉賓譚玉瑛姐姐又 唱又跳同你話當年,細數飲茶文化,地道香港人倍感親切!

當孫女穿越時空遇上美眉婆婆,遊走在舊式茶樓最鼎盛的時光,一盅兩件,一事一物都新奇好玩,充滿驚喜!跨越三代的茶樓趣事,奇幻繽紛溫情洋溢,快啲約埋朋友仔霸番個靚位,一齊嚟龍鳳茶樓湊吓熱鬧,飲啖茶,食個包!

The Hong Kong Dance Company Children's and Youth Troupes, along with professional dancers and guest performer Helen Tam, will take over the delicious world of Cantonese dim sum, bringing their talents to a heartwarming tale full of laugh-out-loud moments! Featuring dancing teacups, saucers and dim sum delicacies, this story explores the city's yum cha culture, which has tied generations of Hongkongers together.

Have you got a table at Lung Fung yet?

Hong Kong Dance Company 香港舞蹈團 | Q



舞蹈 Dance

元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium

28-29.7 (五 Fri - 六 Sat) **7:45pm 30.7** (日 Sun) **3pm**

\$240, \$180, \$120*, \$80

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view 沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

4-5.8 (五 Fri - 六 Sat) **7:45pm 6.8** (日 Sun) **3pm**

\$280, \$220, \$160, \$100

3 + 最適合 3 歲或以上觀眾 Best for ages 3 and above

節目全長約 1 小時 30 分鐘,包括 15 分鐘中場休息 Approx. 1 hour 30 minutes with an intermission of 15 minutes

粵語演出 In Cantonese

3歲以下恕不招待 Children under the age of 3 will not be admitted

香港舞蹈團為荃灣大會堂場地伙伴 Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of the Tsuen Wan Town Hall

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助 Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



藝術總監: 閻惠昌 ARTISTIC DIRECTOR: YAN HUICHANG



寓教於樂 經典升呢

A fun way to learn through music

Deep in the woods lives an eccentric monk, who refuses to follow tradition: he eats meat, likes to drink, and indulges in wild behaviour. People refer to him as the "Mad Monk". When the Eight Immortals, who champion good behaviour, hear of the Mad Monk's ways, they decide to teach him a lesson. They meet and an unearthly battle begins.

Neither side can win as their magical powers are equally strong. But as the fight goes on, the Eight Immortals also discover another side to the Mad Monk: he is actually a nice guy and very popular with the people. On finding this out, the Eight Immortals offer to make peace. They then join forces to present some of the wonderful music produced for children by the Hong



指揮 Conductor: 周熙杰 Chew Hee-chiat 香港中樂團駐團指揮 Resident Conductor, Hong Kong Chinese Orchestra



編劇 / 導激 Playuright / Director: 周昭倫 Chow Chiu-lun 香港話劇團外展及教育主管

香港話劇團外展及教育主管 Head of Outreach and Education, Hong Kong Repertory Theatre



音樂劇場 Music Theatre

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

29.7 (六 Sat) 8pm 30.7 (日 Sun) 3pm

\$310, \$260, \$160, \$100*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view 節目全長約2小時,不設中場休息 Approx.2 hours without intermission

粵語演出 In Cantonese

3歲以下恕不招待 Children under the age of 3 will not be admitted **5** 最適合 3 歲或以上觀眾 Best for ages 3 and above

香港中樂團及香港語劇團分別為香港文化中心及香港大會堂場地伙伴

The Hong Kong Chinese Orchestra and Hong Kong Repertory Theatre are Venue Partners of the Hong Kong Cultural Centre and the Hong Kong City Hall respectively

香港中樂團及香港話劇團由香港特別行政區政府資助 Hong Kong Chinese Orchestra and Hong Kong Repertory Theatre are financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



Artistic Director **Willy Tsao** 藝術總監 **曹誠**淵

一個跨越年齡、 地域的浪漫童話故事 A Fairy Tale for All Ages Never forget, always young at heart



原著 Original● 安東尼・埃克蘇佩里
Antoine de Saint-Exupéry

原創音樂及現場演奏Original Music and Live Performance
伍焯堃 Patrick NG

佈景設計 Set Design

Stickyline

阮漢威 YUEN Hon-wai 服裝設計 Costume Design 楊展 YEUNG Chin 燈光設計 Lighting Design 羅文偉 Lawmanray 音響設計 Sound Design 夏恩蓓 HA Yan-pui 紙面具創作 Paper Mask Creation



The Little Prince



沙畫藝術及現場演出 Sand Art and Live Performance 海潮 Hoi Chiu

合家歡當代舞蹈劇《小王子》,改編自法國同名經典,由 CCDC 副藝術總監黃狄文與沙畫藝術家海潮跨媒體合作,用沙子重現飛機師與小王子在撒哈拉沙漠上的初見。節目將糅合舞蹈、文學、現場音樂、現場沙畫與動畫影像,將一幕幕經典場景活現舞台,化成精緻瑰麗、觸動人心的畫面,與大人小朋友一起感受愛!

明白自己失落了的純真與初心,決定重新用心感受所愛的一切。

兒童舞者排練指導

Rehearsal Master for Children Dancers

此製作之音樂於2017年由城市當代舞蹈團委約,費用由香港作 曲家及作詞家協會轄下的「CASH音樂基金」贊助 The music for this production is commissioned by City Contemporary Dance Company in 2017 with sponsorship from CASH Music Fund 《小王子》為一項慶祝香港特別行政區成立二十周年的認可活動 The Little Prince is an accredited event celebrating the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region

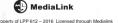
CCDC 城市當代舞蹈團 | Q

Leaving his beloved rose, the Little Prince from asteroid B-612 starts his space odyssey. During his journey, he comes across the Earth, where he meets a pilot lost in the Sahara and makes friends with a fox and a snake... A story of love and courage that eventually leads us to uncover the meaning of life.

Based on *The Little Prince*, this dance theatre for families integrates contemporary dance, literature, live music, live sand drawing and animation – an inspired, unexpected and unique interpretation of this well-loved classic.

www.ccdc.com.hk







當代舞蹈劇場 Contemporary Dance Theatre

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

11-12.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm 13.8 (日 Sun) 3pm

\$250, \$180, \$140

節目全長約 1 小時 10 分鐘,不設中場休息 Approx. 1 hour 10 minutes without intermission

3 歲以下恕不招待 Children under the age of 3 will not be admitted

城市當代舞蹈團由香港特別行政區政府資助 City Contemporary Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



《BAUHAUS魔笛》改編自莫扎特歌劇《魔笛》, 為莫扎特音樂旋律注入兒歌元素,填上中英文歌詞, 再配合動畫,以偶戲唱遊形式介紹Bauhaus設計美學。由基本幾何形狀和三原色開始,發掘比例帶來 的空間感,感受不同物料的冷暖質地,大小朋友齊 齊學建築。探索Bauhaus經典美藝世界,激發兒童

BAUHAUS MAGIC FLUTE

BAUHAUS Magic Flute is adapted from the opera by Mozart, *The Magic Flute*. Infusing elements of kids songs into the Mozart's melodies, adapted with Chinese and English lyrics and with animations, the new show introduces Bauhaus aesthetic while audience singing along with puppets. Starting from the basic geometric shapes and primary colours, then exploring the sense of scale and space, as well as feeling different moods brought by different textures, adults and kids together will learn architecture bit by bit. Adventure into the Bauhaus world of art and stimulate children's visual and auditory senses.

原創音樂 Original Music

莫扎特 Wolfgang Amadeus Mozart

導演、編劇及設計 Director, Scriptwriter & Designer

胡恩威 Mathias Woo

動畫設計 Animation Designer

黎達達榮 Lai Tat Tat Wing

音樂總監 Music Director

孔奕佳 Edgar Hung

填詞 Lyricist

陳浩峰 Cedric Chan

聲音演出 Vocal Performance

林二汶 Eman Lam

一舖清唱 Yat Po Singers

呼拉圈編舞 Choreographer (Hoop)

許傲群 Grace Hoop









IA SINGING & PLAYING PERFORMA

多媒體唱遊音樂演出 Multimedia Singing and Playing Performance

最適合 4 歲或以上觀眾 Best for ages 4 and above

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

12.8 (六 Sat) 11:30am & 5pm 13.8 (日 Sun) 11:30am

\$380, \$280, \$220, \$180

\$100 (全日制學生及 12 歲以下小朋友

Full-time students & children under 12)

節目全長約 1 小時 10 分鐘,不設中場休息 Approx. 1 hour 10 minutes without intermission

粵語演出 In Cantonese

4歲以下恕不招待 Children under the age of 4 will not be admitted

二十面體為香港文化中心場地伙伴 Zuni Icosahedron is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

進念 · 二十面體由香港特別行政區政府資助 Zuni loosahedron is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

兒童及青少年

International Children's and Youth Film Carnival





長片精選 Feature Films

復活兔學堂 Rabbit School 🗗



德國 Germany | 2017 | 彩色 Colour | 76

導演 Director: Ute von Münchow-Pohl

現場粵語配音,英文字幕

Live Cantonese dubbing with English subtitles

兔子麥斯是個住慣城市的小壞蛋,一次 意外流落森林,被困傳説中的復活兔學 堂。他千方百計想離開,卻因狐群危害 學堂,反練成一身神奇武功戰勝敵人。

An accidental mishap has left Max, an urban rabbit rascal behind in the forest. Trapped in the Easter Rabbit School, Max tries to escape until the scheming foxes try to invade them, when Max realises that he must acquire the secret skills of the Easter Rabbits to save his new friends.

(六 Sat) 11:30am ■

14/7 (五 Fri) 7:30pm ■

16/7 (⊟ Sun) 7:30pm ■ 30/7 (⊟ Sun) 4:30pm ■ 22/7 (六 Sat) 4:30pm ■ 6/8 (⊟ Sun) 7:30pm ■

現場粵語配音

鬼馬拖拉車 Little Grey Fergie: Country Fun!



挪威 Norway | 2016 | 彩色 Colour | 77'

導演 Director: Peder Hamdahl Næss

現場粵語配音,英文字幕

Live Cantonese dubbing with English subtitles

城市小子隨家人到鄉郊度暑假,納悶 之時認識了漂亮的鄉村姊姊和喜歡研 究、發明的農莊主人,還有他發明的 鬼馬拖拉車!加上千奇百怪的農夫市

集,讓他大開眼界,度過了一個充滿趣味的假期! City boy Gavin takes a summer holiday with his family in the countryside. He befriends a beautiful country girl and an inventive farm owner with his amazing tractor, not to mention a fun-filled Farmer's Market Festival!

(⊟ Sun) 11:30am

15/7 (六 Sat) 4:30pm ■

21/7 (五 Fri) 7:30pm ***** 12/8 (六 Sat) 7:30pm *****

29/7 (六 Sat) 7:30pm *****

13/8 (⊟ Sun) 7:30pm

現場粵語配音

芝士速遞 Louis & Luca - The Big Cheese Race



挪威 Norway | 2015 | 彩色 Colour | 78'

導演 Director: Rasmus A. Sivertsen

現場粵語配音,英文字幕

Live Cantonese dubbing with English subtitles

發明家的寵物朋友, 為了參加小鎮傳統 的芝士速遞比賽,竟然私下以發明家的 工作室作賭注。為了奪回工作室,發 明家和寵物朋友決定背水一戰,許勝不

許敗! Louis the Magpie will stop at nothing to enter the cheese race. He even secretly places a bet with his inventor friend Alfie's workshop as the wager. Now they have no option but to win!

15/7 (六 Sat) 7:30pm 22/7 (六 Sat) 2:00pm ■

23/7 (☐ Sun) 7:30pm ■ (五 Fri) 7:30pm

30/7 (☐ Sun) 2:00pm ■ 5/8 (六 Sat) 7:30pm ■

現場粵語配音

天使愛芭蕾 Ballerina Gt



法國、加拿大 France, Canada | 2016 彩色 Colour | 85'

導演 Directors: Éric Summer, Éric Warin

英語對白,中、英文字幕

In English with Chinese and English subtitles

十一歲的菲莉絲夢想成為芭蕾舞者,好 友域陀亦矢志當發明家。在域陀精心安 排下,二人乘夜逃離孤兒院,一起到巴

黎追夢。 11-year-old Felice dreams to be a ballerina, while her best friend Victor longs to be an inventor. Victor has thought of a plan so they can escape the orphanage at night to chase their dreams in Paris.

7/7 (五 Fri) 7:30pm ■

16/7 (⊟ Sun) 11:30am ■

5/8 (六 Sat) 11:30am ■

12/8 (六 Sat) 2:00pm ◆

青蚌老師 Mr. Frog 🔒



荷蘭、比利時 The Netherlands, Belgium | 2016 彩色 Colour | 83'

導演 Director: Anna van der Heide

荷蘭語對白,中、英文字幕

In Dutch with Chinese and English subtitles

受同學愛戴的班主任竟然會變成青蛙? 校長本來已不喜歡他,如果知道他是隻 青蛙, 豈不是更糟?看看同學怎樣保護

青蛙老師,同時揭發校長不可告人的秘密吧!How could a beloved teacher be turned into a frog? As he is not popular with the principal already, it would be a perfect excuse to get rid of him. While trying to protect the teacher, the students also manage to uncover the principal's hidden secrets.

14/7 (五 Fri) 7:30pm • 28/7 (五 Fri) 7:30pm **本**

13/8 (⊟ Sun) 7:30pm ◆

貓頭鷹與小老鼠 Owls & Mice Bt



荷蘭 The Netherlands | 2016 | 彩色 Colour | 80'

導演 Director: Simone van Dusseldorp

荷蘭語對白,中、英文字幕

In Dutch with Chinese and English subtitles

鼠為伴。美璐帶著小老鼠參加學校宿 營,反而因此和三位同學相熟起來,當 小老鼠被貓頭鷹叼去,他們也一起走進

轉校生美璐沒有朋友,在新居中與小老

荒野歷險…… Transfer student Meral has no friends except for a little mouse in her new home. Meral takes the mouse along her school camp, and it has helped Meral to make three new friends. But when an owl captures the mouse, the children set out for an adventure to recover it.

23/7 (⊟ Sun) 11:30am ■

12/8 (六 Sat) 4:30pm ◆

13/8 (⊟ Sun) 2:00pm ◆

李察其麼鳥 Richard the Stork



德國 Germany | 2016 | 彩色 Colour |84'

導演 Directors: Toby Genkel, Reza Memari

英語對白,中、英文字幕

In English with Chinese and English subtitles

李察在鸛群長大,一直以為自己是同 類,直至鸛爸媽要和大夥飛到非洲過 冬,他才知道自己是隻麻雀小孤雛。鸛 群離去,李察也不顧一切南飛,誓要追

上大隊! Richard, a sparrow who grows up among the storks keeps thinking he is one of them until his parents must fly to Africa for the winter. After the storks have left, Richard decides to chase them and fly to Africa too.

22/7 (六 Sat)

30/7 (⊟ Sun) 11:30am ■

11/8 (五 Fri) 7:30pm • 13/8 (⊟ Sun) 4:30pm ◆

票價 Tickets: \$60

每場電影放映每人每次 最多可購票8張

放映場地 Screening Venues:

- ◆ 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre
- 香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema
- 本 香港科學館演講廳 Hong Kong Science Museum Lecture Hall

 ● 香港太空館演講廳 Hong Kong Space Museum Lecture Hall

Each person can purchase a maximum of 8 tickets per screening per transaction

我們的世界 The World of Us B



南韓 South Korea | 2016 | 彩色 Colour | 95'

導演 Director: 尹佳恩 Yoon Ga-eun

韓語對白,中、英文字幕

In Korean with Chinese and English subtitles

·直被同學排擠的小善, 在學期結束 前認識了轉校生智雅,終於嘗到友情 的滋味。但隨著暑假過去,二人關係 也起了變化,智雅的冷淡令小善感到

莫名的失落…… School outcast Sun finally has a taste of friendship when she meets transfer student Jia, but as the summer holidays are over, Jia suddenly turns cold towards Sun...

16/7 (⊟ Sun) 2:00pm ■ 4/8 (五 Fri) 7:30pm ●

23/7 (⊟ Sun) 7:30pm ●

橄欖園保衛戰 Tsatsiki, Dad and the Olive War 🚯



瑞典 Sweden | 2015 | 彩色 Colour | 91'

導演 Director: Lisa James Larsson

瑞典語對白,中、英文字幕

In Swedish with Chinese and English subtitles 塞西基飛到希臘度暑假,驚聞希臘出現

經濟危機,爸爸被迫出售苦心經營的旅 館和橄欖園。為了這個家園,塞西基和 好友合力展開一場保衛戰…… Tsatsiki

flies to Greece for a holiday, only to find his father hit by the financial crisis and will be forced to sell his hotel and olive grove. Tsatsiki and his friends will now protect his father's lands...

16/7 (⊟ Sun) 4:30pm ■

29/7 (六 Sat) 7:30pm ■

12/8 (六 Sat) 7:30pm ◆

鳴謝 Acknowledgement: 瑞典電影學院 Swedish Film Institute

世界動畫短片樂園 World Animation & Shorts









彩色 Colour | 節目全長約 Approximate running time: 90'

15/7 (六 Sat) 11:30am ■ **29/7**(六 Sat) 2:00pm ■

23/7 (⊟ Sun) 3:00pm ● 6/8 (⊟ Sun) 11:30am ●

13/8 (⊟ Sun) 2:00pm ■

設互動環節,以粵語進行







彩色 Colour | 節目全長約 Approximate running time: 90'

15/7 (六 Sat) 2:00pm ■

23/7 (☐ Sun) 5:30pm ●

29/7 (六 Sat) 4:30pm ■ 13/8 (⊟ Sun) 4:30pm ■

6/8 (⊟ Sun) 2:00pm ●

設互動環節,以粵語進行

eatures interactive activities conducted in Cantonese







彩色 Colour | 節目全長約 Approximate running time: 66'

28/7 (五 Fri) 7:30pm • 13/8 (⊟ Sun) 11:30am ■



青新之選 Youthful Encounters

倒數日全食 Time Heroes





德國 Germany | 2016 | 彩色 Colour | 90'

遵演 Director: Christian Theede

德語對白,中、英文字幕

In German with Chinese and English subtitles

-次學校旅行,一個神秘組織把師生俘據, 要在日食時把他們犧牲獻祭。逃出的五位學 生能否趕及在日食前救出各人,並阻止神秘 組織的陰謀?During a school picnic, a group of

students are abducted by an occult clan that plans to use them as sacrifice at a solar eclipse. The escaped five must rescue the rest of the gang before it gets too late.

9/7 (⊟ Sun) 7:45pm ■

12/8 (六 Sat) 7:30pm ■

芬妮的長逃旅程 Fanny's Journey 📴



法國、比利時 France, Belgium | 2016 | 彩色 Colour | 94' 導演 Director: Lola Doillon

法語對白,中、英文字幕

In French with Chinese and English subtitles

_戰時期,誰也沒法安穩過活,連小朋友也 有着不一樣的童年。才十二歲的芬妮被委以 重任,带领一班年紀比她更小的孩童從法國 逃往瑞士,脱離納粹德軍的魔掌。本片由真

人真事改編。Based on a true story, 12-year-old Fanny is suddenly tasked to take charge of a group of children and sets off on a dangerous journey through occupied France to reach the Swiss border in order to escape from the Nazis in the Second World War.

30/7 (☐ Sun) 7:30pm **‡**

我和爸爸面對面 At Eye Level 🍱





德國 Germany | 2016 | 彩色 Colour | 98'

導演 Directors: Joachim Dollhopf, Evi Goldbrunner

德語對白,中、英文字幕

In German with Chinese and English subtitles

十一歲的米奇偶然在媽媽的遺物中找到親生 爸爸的線索,於是偷偷離開兒童院找爸爸 去。誰知道千辛萬苦找到爸爸,卻和米奇想 像的全不一樣…… In the items of his late mother,

11-year-old Michi finds the clue that could lead him to his biological father. He steals out from the children's home to look for his father, only to walk into a total surprise...

21/7 (五 Fri) 7:30pm ● 6/8 (日 Sun) 4:30pm ●

兄弟 (紀錄片) Brothers (Documentary) 🕑





挪威 Norway | 2015 | 彩色 Colour | 106

導演 Director: Aslaug Holm 挪威語對白,中、英文字幕

In Norwegian with Chinese and English subtitles

奥斯陸小鎮的一對小兄弟,感情深厚卻又性 情各異,哥哥一心當足球員,弟弟喜歡發問 和思考。導演媽媽把一切攝入鏡頭,記錄這 對兄弟八年間的成長和改變。 At Oslo, Markus

wants to be a football player while his brother Lukas has an inquisitive philosophical mind; all captured under the camera of their mother over the course of eight years.

28/7 (五 Fri) 7:30pm ■

6/8 (⊟ Sun) 7:30pm ●

電影時光機 Film Tunnel

暂貝智多星 Home Alone 89





美國 USA | 1990 | 彩色 Colour | 102'

導演 Director: Chris Columbus

英語對白,中、英文字幕

In English with Chinese and English subtitles

麥家舉家到巴黎過聖誕, 卻不慎把八歲小兒 子遺留在家。小兒子樂得獨霸大屋,沒想到 **竟遇上兩個小偷企圖入屋爆竊**,於是壯起膽 子,智勇抗賊,設法保衛家園。

The McCallisters are rushing to Paris for Christmas, but never would they know that 8-year-old Kevin has been left home alone. Kevin is overjoyed with his new-found freedom until two burglars try to break in, when Kevin must protect his home with all his devices.

22/7 (六 Sat) 7:30pm ■

29/7 (六 Sat) 11:30am ■





2017香港青年音樂營音樂會

一中西樂逍遥一

HONG KONG YOUTH MUSIC CAMP CONCERTS A Splendid Chinese and Western Classical Showcase

「香港青年音樂營」是音樂事務處每年一度的大型暑期 活動,超過 400 名技藝精湛的青年樂團及合唱團音樂好 手將於夏令營相聚,在大自然恬靜的環境下接受國際音 樂大師的悉心指導,盡情發揮音樂才華、拓闊音樂視野。

今年的駐營音樂家包括山路讓(台灣)、八木澤教司(日 本)、溫鋒超(中國)、郭勇德(新加坡)、郭威廷(美 國)及基奧貝里(英國),他們將分別負責訓練交響樂 團、管樂團、少年中樂團、中樂團、少年弦樂團及青年 合唱團。

兩場精彩的音樂會在六位駐營音樂家親自指揮下,由音 樂營樂團及合唱團為觀眾傾力演出,與觀眾見證音樂營 的卓越訓練成果。

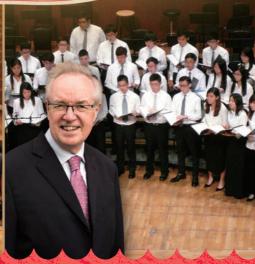
The Hong Kong Youth Music Camp is one of the annual signature events organised by the Music Office. During the camp, about 400 budding musicians will receive extensive training from celebrated music maestros from various parts of the globe.

Conductors of the Symphony Orchestra, Symphonic Band, Junior Chinese Orchestra, Chinese Orchestra, Junior Strings and Youth Choir include Joe Yamaji (Taiwan), Satoshi Yagisawa (Japan), Wen Fengchao (Mainland), Quek Ling-kiong (Singapore), Kuo Wei-ting (USA) and Stephen Cleobury (UK).

Under the batons of these six celebrated music maestros, the camp's young and talented participants will perform two concerts, enabling audiences to hear and enjoy their achievements.







音樂 Music

音樂會 Concert 1

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

6.8 (日 Sun) 3pm

\$90, \$70, \$50

交響樂團、管樂團及少年中樂團擔綱演出 Featuring the Symphony Orchestra, Symphonic Band and Junior Chinese Orchestra

音樂會 Concert 2

香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall

13.8 (日 Sun) 3pm

\$90, \$70, \$50

中樂團、少年弦樂團及青年合唱團擔綱演出 Featuring the Chinese Orchestra, Junior Strings and Youth Choir

最適合6歲或以上觀眾 Best for ages 6 and above

節目全長約 2 小時,包括 15 分鐘中場休息 Approx. 2 hours with an intermission of 15 minutes

6 歲以下恕不招待 Children under the age of 6 will not be admitted



© 2325 1970

(C) 2671 4400

© 3184 5760

牛池灣文娛中心 Ngau Chi Wan Civic Centre

2/F & 3/F, Ngau Chi Wan Municipal Services Building,

北區大會堂 North District Town Hall

新界上水龍運街 2號(港鐵上水站 A4或 B2出口)

香港筲箕灣道 111 號地下(港鐵西灣河站 B 出口)

西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre

九龍清水灣道 11 號牛池灣市政大廈 2 樓及 3 樓 (港鐵彩虹站 B2 出口)

11 Clear Water Bay Road, Kowloon (MTR Choi Hung Station Exit B2)

2 Lung Wan Street, Sheung Shui, N.T. (MTR Sheung Shui Station Exit A4 or B2)

G/F, 111 Shau Kei Wan Road, Hong Kong (MTR Sai Wan Ho Station Exit B)

23

(C) 2450 4202

© 2476 1029

屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall

3 Tuen Hi Road, Tuen Mun, N.T.

元朗劇院 Yuen Long Theatre

and get off at Town Centre Stop)

9 Yuen Long Tai Yuk Road, N.T.

(於港鐵屯門站 B 出口轉乘 506 巴士或 505、507 或 751 號輕鐵至市中心站)

(港鐵朗屏站 B2 出口步行約 15 分鐘或輕鐵豐年路站步行約 10 分鐘)

(Around 15-min walk from MTR Long Ping Station Exit B2 or 10-min walk from Fung Nin Road Light Rail Stop)

(Take bus 506 or Light Rail no. 505, 507 or 751 at MTR Tuen Mun Station Exit B

新界屯門屯喜路3號

新界元朗體育路9號

Frogramme Diary

Cooking Papa

開幕節目 Opening Programme 舞台節目 Stage Programmes 「台家歡」工作坊 IAC Workshops 電影節目 Film Programmes

7
Ħ
np
N

日期 Date		節目詳情 Programme Details		頁數 Page
5 ≡ Wed	3pm, 5pm	《雜耍齊動樂》親子工作坊一傳統雜耍 "Happy Juggling" Parent-child Workshop — Traditional Juggling	香港文化中心大劇院後台 6 樓 GR1 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 6 GR1	30
	7:30pm	絕技天工 Pizzazz!	香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	1
6 Pa Thu	3pm, 5pm	《雜耍齊動樂》親子工作坊一現代雜耍 "Happy Juggling" Parent-child Workshop — Modern Juggling	香港文化中心大劇院後台 6 櫊 GR1 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 6 GR1	30
	7:30pm	絕技天工 Pizzazz!	香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	1
7 五 Fri	3pm, 5pm	《雜耍齊動樂》親子工作坊一傳統雜耍 "Happy Juggling" Parent-child Workshop — Traditional Juggling	香港文化中心大劇院後台 6 樓 GR1 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 6 GR1	30
	7:30pm	兒童及青少年電影台家歡 2017 International Children's and Youth Film Carnival 2017	多個場地 Various venues	20
	7:30pm	絕技天工 Pizzazz!	香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	1
8 六 Sat	11am, 5pm	《雜耍齊動樂》親子工作坊—現代雜耍 "Happy Juggling" Parent-child Workshop — Modern Juggling	香港文化中心大劇院後台 8 樓 GR3 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 8 GR3	30
	11:30am	兒童及青少年電影台家歡 2017 International Children's and Youth Film Carnival 2017	香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema	20
9	3pm	絕技天工 Pizzazz!	香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	1
⊞ Sun	11:30am, 7:45pm	兒童及青少年電影台家歡 2017 International Children's and Youth Film Carnival 2017	香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema	20
1 1 = Tue	11am, 2pm, 4:30pm	《蔬果音樂團》親子工作坊 "Veggie Concerto" Parent-child Workshop	高山劇場新翼一號排演室 Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room (1)	30
12	11am	《餐具戲偶說故事》親子工作坊 "Utensil the Storyteller" Parent-child Workshop	高山劇場新翼一號排演室	31
≡ Wed	2pm, 4:30pm	《暢談餐桌大禮儀》工作坊 "Table Manners Mean" Workshop	Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room (1)	31
	7:30pm	廚神爸爸 Cooking Papa	高山劇場新翼演藝廳 Ko Shan Theatre New Wing Auditorium	3
13	11am	《餐具戲偶說故事》親子工作坊 "Utensil the Storyteller" Parent-child Workshop	高山劇場新翼一號排演室	31
///u	2pm	《暢談餐桌大禮儀》工作坊 "Table Manners Mean" Workshop	Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room (1)	31
14 五 Fri	2:30pm, 5pm	蔬果扭扭樂園 Puzzle	沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery	4
	7:30pm	廚神爸爸 Cooking Dans	高山劇場新翼演藝廳	3

Ko Shan Theatre New Wing Auditorium

	日期 Date		節目詳情 Programme Details		頁數 Page
		11am	《餐具戲偶說故事》親子工作坊 "Utensil the Storyteller" Parent-child Workshop	高山劇場新翼一號排演室	31
	14 五 Fri	2pm, 4:30pm	《 蔬果小飾物》親子 DIY 工作坊 "Fruity Ornaments" Parent-child DIY Workshop	Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room (1)	31
		7:30pm	兒童及青少年電影合家歡 2017 International Children's and Youth Film Carnival 2017	多個場地 Various venues	20
		11am, 2:30pm, 5pm	蔬果扭扭樂園 Puzzle	沙田大會堂展寶廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery	4
		3pm, 7:30pm	廚神爸爸 Cooking Papa	高山劇場新翼演藝廳 Ko Shan Theatre New Wing Auditorium	3
	15 † % t	3pm, 5pm	《博士與鄰居》科學實驗親子工作坊 "Box's Science Experiments" Parent-child Workshop	香港科學館地下課室 Hong Kong Science Museum G/F Classroom	33
		4:30pm	《蔬果小飾物》親子 DIY 工作坊 "Fruity Ornaments" Parent-child DIY Workshop	高山劇場新翼一號排演室 Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room (1)	31
		11:30am, 2pm, 4:30pm, 7:30pm	兒童及青少年電影合家歡 2017 International Children's and Youth Film Carnival 2017	香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema	20
		11am, 2:30pm, 5pm	蔬果扭扭樂園 Puzzle	沙田大會堂展寶廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery	4
	16	3pm	廚神益益 Cooking Papa	高山劇場新翼演藝廳 Ko Shan Theatre New Wing Auditorium	3
	日 Sun	3pm, 5pm	《博士與鄰居》科學實驗親子工作坊 "Box's Science Experiments" Parent-child Workshop	香港科學館地下課室 Hong Kong Science Museum G/F Classroom	33
		11:30am, 2pm, 4:30pm, 7:30pm	兒童及青少年電影台家歡 2017 International Children's and Youth Film Carnival 2017	香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema	20
		11am	《扭身扭勢》親子舞蹈工作坊 "Move Your Body" Parent-child Dance Workshop	香港大會堂展寶廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall	32
	18 = Tue	3pm, 5pm	《環保小坐墊》親子 DIY 工作坊 "Stylish Seat Cushion" Parent-child DIY Workshop	高山劇場新翼二號排演室 Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room (2)	34
		5pm	《小鄰居 The Stinks 真襪樂隊》手偶製作工作坊 "The Stinks Rock Band" Puppet-making Workshop	西灣河文娛中心美術室 Sai Wan Ho Civic Centre Art Studios	33
		11am	《扭身扭勢》親子舞蹈工作坊 "Move Your Body" Parent-child Dance Workshop	香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall	32
	19	2pm	自家製影偶教室 Junk-inspired Shadow Puppets	牛池灣文娛中心演講室 Ngau Chi Wan Civic Centre Lecture Room	32
STATE OF STATE	≡ Wed	3pm, 5pm	《環保小坐墊》親子 DIY 工作坊 "Stylish Seat Cushion" Parent-child DIY Workshop	高山劇場新翼二號排演室 Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room (2)	34
		5pm	《小鄰居 The Stinks 真襪樂隊》手偶製作工作坊 "The Stinks Rock Band" Puppet-making Workshop	西灣河文娛中心美術室 Sai Wan Ho Civic Centre Art Studios	33
		2:30pm, 5pm	蔬果扭扭樂園 Puzzle	香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall	4
NO NEW YORK		7:30pm	星際大暴走 Slapdash Galaxy	牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre	5
	20 四 Thu	11am	《扭身扭勢》親子舞蹈工作坊 "Move Your Body" Parent-child Dance Workshop	香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall	32
		2pm, 4pm	自家製影偶教室 Junk-inspired Shadow Puppets	牛池灣文 娛中心舞蹈練習室 Ngau Chi Wan Civic Centre Dance Practice Room	25
		3pm, 5pm	《我的立體書》親子 DIY 工作坊 "Pop-up Home" Parent-child DIY Workshop	高山劇場新翼二號排演室 Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room (2)	34

	日期 Date		節目詳情 Programme Details		頁數 Page
7		11am, 3pm	星際大暴走 Slapdash Galaxy	牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre	5
a p		2:30pm, 5pm	蔬果扭扭樂園 Puzzle	香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall	4
Vinf a ~	21 五 fri	11am	《扭身扭勢》親子舞蹈工作坊 "Move Your Body" Parent-child Dance Workshop	香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall	32
RI		3pm, 5pm	《我的立體書》親子 DIY 工作坊 "Pop-up Home" Parent-child DIY Workshop	高山劇場新翼二號排演室 Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room (2)	34
		7:30pm	兒童及青少年電影台家歡 2017 International Children's and Youth Film Carnival 2017	多個場地 Various venues	20
		11am, 2:30pm, 5pm	蔬果扭扭樂園 Puzzle	香港大會堂展寶廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall	4
		3pm, 7:30pm	搞搞震音樂工廠 The Music Factory	牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre	8
		7:30pm	鄉居·你好嗎? How are You, Neighbour?	屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium	6
	22	10:30am, 2pm, 5pm	《廚神大玩家》戲劇工作坊 "Master Chef" Theatre Workshop	高山劇場新翼一號排演室 Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room (1)	31
	六 Sat	11am	自家製影偶教室 Junk-inspired Shadow Puppets	上環文 娛中心排練廳 Sheung Wan Civic Centre Rehearsal Hall	25
0		11am	《Harry 哥哥與鄰居》魔術親子工作坊 "Harry's Magic Power" Parent-child Workshop	屯門大會堂演講室(一) Tuen Mun Town Hall Lecture Room (1)	33
0		5pm	《小鄰居 The Stinks 真襪樂隊》手偶製作工作坊 "The Stinks Rock Band" Puppet-making Workshop	屯門大會堂會議室 Tuen Mun Town Hall Conference Room	33
		11:30am, 2pm, 4:30pm, 7:30pm	兒童及青少年電影台家歡 2017 International Children's and Youth Film Carnival 2017	香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema	20
		11am, 2:30pm, 5pm	蔬果扭扭樂園 Puzzle	香港大會堂展寶廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall	4
		11am, 3pm	星際大暴走 Slapdash Galaxy	上環文 娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre	5
		3pm	郷 居・你好嗎? How are You, Neighbour?	屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium	6
	00	3pm	搞搞 震音樂工廠 The Music Factory	北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium	8
	23 日 Sun	11:30am	《親親小魔廿》親子互動工作坊 "Fun with Éphémère" Parent-child Interactive Workshop	上環文娛中心排練廳 Sheung Wan Civic Centre Rehearsal Hall	37
		5pm	《小鄰居 The Stinks 真襪樂隊》手偶製作工作坊 "The Stinks Rock Band" Puppet-making Workshop	屯門大會堂會議室 Tuen Mun Town Hall Conference Room	33
		5pm	《聲音大「廠」造》音樂工作坊 "Let's Make Some Noise!" Music Workshop	北區大會堂活動室(一) North District Town Hall Function Room (1)	34
		11:30am, 3pm, 5:30pm, 7:30pm	兒童及青少年電影台家歡 2017 International Children's and Youth Film Carnival 2017	多個場地 Various venues	20
	25 = Tue	11am, 2pm, 4pm	《小小 DJ 訓練班》工作坊 "Hey Little DJ" Workshop	沙田大會堂展寶廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery	35
	26 ≡ Wed	7:30pm	百變泡泡奇幻Show Gazillion Bubble Show	香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	10

	日期 Date		節目詳情 Programme Details		頁數 Page
7		7:30pm	百變泡泡奇幻Show Gazillion Bubble Show	香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	10
klnf 🗈 –	27 120 Thu	11am	《泡泡夢工場》親子工作坊 "Bubbles in the Making" Parent-child Workshop	香港科學館地下課室 Hong Kong Science Museum G/F Classroom	36
ınp		6pm	《社區建築師》親子 DIY 工作坊 "Be an Architect" Parent-child DIY Workshop	沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery	35
\sum_		11am	起屋總動員 Home Sweet Home	沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery	9
	28 五 Fri	7:45pm	金裝龍鳳茶構 Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0	元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium	16
		7:30pm	兒童及青少年電影台家歡 2017 International Children's and Youth Film Carnival 2017	多個場地 Various venues	20
		11am	起屋總動員 Home Sweet Home	沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery	9
D	Be	7:30pm	鄉居·你好嗎? How are You, Neighbour?	沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	6
		7:30pm	百變泡泡奇幻Show Gazillion Bubble Show	荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium	10
	29 六 Sat	7:45pm	金裝龍鳳茶樓 Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0	元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium	16
		8pm	濟癲和尚鬥八仙 The Mad Monk and the Eight Immortals	香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	17
		11:30am	《親親小魔 仕》親子互動工作坊 "Fun with Éphémère" Parent-child Interactive Workshop	上環文概中心排練廳 Sheung Wan Civic Centre Rehearsal Hall	37
		11:30am, 2pm, 4:30pm, 7:30pm	兒童及青少年電影台家歡 2017 International Children's and Youth Film Carnival 2017	多個場地 Various venues	20
		11am	起屋總動員 Home Sweet Home	沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery	9
		3pm	脚居・你好嗎? How are You, Neighbour?	沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	6
		3pm	百變泡泡奇幻Show Gazillion Bubble Show	荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium	10
	30 日 Sun	3pm	金裝龍鳳茶構 Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0	元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium	16
a le		3pm	濟癲和尚鬥八仙 The Mad Monk and the Eight Immortals	香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	17
		11am	《泡泡夢工場》親子工作坊 "Bubbles in the Making" Parent-child Workshop	香港科學館地下課室 Hong Kong Science Museum G/F Classroom	36
	3	11:30am, 2pm, 4:30pm, 7:30pm	兒童及青少年電影台家歡 2017 International Children's and Youth Film Carnival 2017	多個場地 Various venues	20
	31	11am	《Harry 哥哥與鄰居》魔術親子工作坊 "Harry's Magic Power" Parent-child Workshop	沙田大會堂文娛廳 Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall	33
	— Mon	6pm	《社區建築師》親子 DIY 工作坊 "Be an Architect" Parent-child DIY Workshop	沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery	35

	日期 Date		節目詳情 Programme Details		頁數 Page
	1 = Tue	11am	起屋總動員 Home Sweet Home	沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery	9
	2 ≡ Wed	11am	起屋總動員 Home Sweet Home	沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery	9
	3	11am	起屋總動員 Home Sweet Home	沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery	9
	7 Thu	7:30pm	摘星小白熊 The Polar Bears Go Up	香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	12
		2pm, 5pm	摘星小白熊 The Polar Bears Go Up	香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	12
		7:30pm	見習魔廿花咩啦 Éphémère the Little Witch	西灣河文 娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre	18
	4 五 fri	7:45pm	金裝龍鳳茶樓 Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0	沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	16
		11am	《我 晤飛高高》親子舞蹈互動工作坊 "Going Up!" Parent-child Dance and Interactive Workshop	香港文化中心大劇院後台 6 櫊 GR1 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 6 GR1	36
		7:30pm	兒童及青少年電影台家歡 2017 International Children's and Youth Film Carnival 2017	多個場地 Various venues	20
		3pm, 7:30pm	見習魔廿花咩啦 Éphémère the Little Witch	西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre	18
	5	7:30pm	摘星小白熊 The Polar Bears Go Up	大埔文 娛中心黑盒劇場 Tai Po Civic Centre Black Box Theatre	12
	六 Sat	7:45pm	金裝龍鳳茶樓 Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0	沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	16
		11:30am, 7:30pm	兒童及青少年電影台家歡 2017 International Children's and Youth Film Carnival 2017	香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema	20
		2pm, 5pm	摘星小白熊 The Polar Bears Go Up	大埔文 大埔文 中心黑盒劇場 Tai Po Civic Centre Black Box Theatre	12
4		3pm	見習魔廿花咩啦 Éphémère the Little Witch	西灣河文蝦中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre	18
	6	3pm	金裝龍鳳茶樓 Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0	沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	16
	日 Sun	3pm	2017 香港青年音樂營音樂會 1 2017 Hong Kong Youth Music Camp Concert 1	香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	22
Manual		11am	《我晤雅高高》親子舞蹈互動工作坊 "Going Up!" Parent-child Dance and Interactive Workshop	大埔文 中心黑盒劇場 Tai Po Civic Centre Black Box Theatre	36
		11:30am, 2pm, 4:30pm, 7:30pm	兒童及青少年電影台家歡 2017 International Children's and Youth Film Carnival 2017	多個場地 Various venues	20
	9	2pm, 3:30pm, 5pm	B 頭四 Beatles for Babies	葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre	14
	≡ Wed	11am	《寶寶樂與舞》親子工作坊 "Rolling Babies" Parent-child Workshop	葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre	37

多個場地

International Children's and Youth Film Carnival 2017 Various venues

11:30am, 2pm,

4:30pm, 7:30pm

20

「合家歡」工作坊 IAC Workshops

絕技天工 Pizzazz!

香港雜耍之家 Juggling Home of Hong Kong

《雜耍齊動樂》親子工作坊

"Happy Juggling" Parent-child Workshop

香港雜耍之家資深導師以輕鬆手法指導,家長可 與孩子邊玩邊學,體驗雜耍的樂趣

An experienced team from Juggling Home of Hong Kong guides family members through entertaining routines. A fun introduction to the art of juggling.





傳統雜耍 Traditional Juggling

香港文化中心大劇院後台 6 樓 GR1 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 6 GR1

5.7 $(\equiv \text{Wed})$ 3-4:30pm, 5-6:30pm **7.7** (五 Fri) 3-4:30pm, 5-6:30pm

現代雜耍 Modern Juggling

香港文化中心大劇院後台 6 樓 GR1 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 6 GR1

6.7 (四 Thu) 3-4:30pm, 5-6:30pm

香港文化中心大劇院後台 8 樓 GR3 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 8 GR3

8.7 (六 Sat) 11am-12:30pm, 5-6:30pm

最適合 9-12 歲及其家長 Best for ages 9-12 and their parents

小朋友票價 Child \$100* 家長票價 Parent **\$140**#

每場名額 Quota per workshop 15 個家庭 Families?

粵語講解 In Cantonese

8歲以下恕不招待

Children under the age of 8 will not be admitted



廚神爸爸 Cooking Papa



夢飛行合家歡劇團 The Theatre Wonderland

《蔬果音樂團》親子工作坊

"Veggie Concerto" Parent-child Workshop

蘿蔔小喇叭、燈籠椒響鈴?隨手可得的食材,只要花點心 思以小工具加工,就可以奏出美妙音韻!完成的蔬果小樂

器還可以來一次大合奏! A radish bugle and bell pepper rattle? Learn to play music by creating instruments out of everyday food using simple tools and a dash of imagination. Then see how things sound as an ensemble!

高山劇場新翼一號排演室

Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room (1)

11.7 (Tue) 11am-12:30pm, 2-3:30pm, 4:30-6pm

最適合3歲或以上及其家長

Best for ages 3 and above and their parents

小朋友票價 Child \$100*

家長票價 Parent **\$140**#

每場名額 Quota per workshop 15 個家庭 Families[^]

粵語講解 In Cantonese

3歲以下恕不招待

Children under the age of 3 will not be admitted



廚神爸爸 Cooking Papa



夢飛行合家歡劇團 The Theatre Wonderland

《餐具戲偶說故事》親子工作坊

"Utensil the Storyteller" Parent-child Workshop

在偶戲導師的指導下為餐具穿上戲服,配合趣怪聲效和偶戲技巧,發揮小朋友的想像力,創作屬於你的小故事。

Turn items of cutlery into costumed stars of their own show. Story-telling, comic sound effects, and puppetry skills are all included, under the guidance of experienced puppeteers.



高山劇場新翼一號排演室

Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room (1)

12-14.7 (三 Wed - 五 Fri) 11am-12:30pm

最適合3歲或以上及其家長

Best for ages 3 and above and their parents

小朋友票價 Child **\$100*** 家長票價 Parent **\$140***

每場名額 Quota per workshop 15 個家庭 Families

粵語講解 In Cantonese

3歲以下恕不招待

Children under the age of 3 will not be admitted

《暢談餐桌大禮儀》工作坊

"Table Manners Mean..." Workshop

由專業餐桌禮儀導師指導,通過角色扮演,讓小朋友深入 淺出地領略餐桌禮儀的重要,同時訓練表達能力。

Professional table manner teachers explore the importance of etiquette through role-playing and show children how to express themselves better.



高山劇場新翼一號排演室

Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room (1)

12.7 (≡ Wed) 2-3:30pm, 4:30-6pm

13.7(四Thu) 2-3:30pm

最適合 6 歲或以上 Best for ages 6 and above

小朋友票價 Child \$100*

每場名額 Quota per workshop 30

粵語講解 In Cantonese

6歲以下恕不招待

Children under the age of 6 will not be admitted



《蔬果小飾物》親子 DIY 工作坊

"Fruity Ornaments" Parent-child DIY Workshop

齊來發揮創意,做個小小設計師,將塑膠碗碟循環再用, 變成可愛的蔬果小飾物。製成品帶回家之餘,亦鼓勵小朋 友物盡其用,愛護環境。

Calling young designers and creative minds! Relish the opportunity to recycle plastic plates and bowls into fruit and vegetable-shaped decorative items. Artwork can be taken home as a reminder to participants to make good use of resources and respect the environment.

高山劇場新翼一號排演室

Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room (1)

14.7 (五 Fri) 2-3:30pm, 4:30-6pm

15.7 (六 Sat) 4:30-6pm

最適合3歲或以上及其家長

Best for ages 3 and above and their parents

小朋友票價 Child \$100*

家長票價 Parent \$140#

每場名額 Quota per workshop 15 個家庭 Families^

粵語講解 In Cantonese

3歲以下恕不招待

Children under the age of 3 will not be admitted

《廚神大玩家》戲劇工作坊

"Master Chef" Theatre Workshop

《廚神爸爸》劇中演員透過遊戲和分享演出經驗,讓小朋友接觸戲劇世界,學習群體合作、説話技巧和肢體語言等表演元素。學員更有機會初嘗演出。

Cooking Papa actors introduce the delights of the theatrical world through a host of fun activities and experience-sharing. Those taking part will get to grips with the basics, including teamwork, diction and body language, and participate in a try-out performance at the end of the workshop.

高山劇場新翼一號排演室

Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room (1)

22.7 (六 Sat) 10:30am-12:30pm, 2-4pm, 5-7pm

最適合 6 歲或以上 Best for ages 6 and above

小朋友票價 Child \$120*

每場名額 Quota per workshop 30

粵語講解 In Cantonese

6歲以下恕不招待

Children under the age of 6 will not be admitted



- * 全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人,以及綜合社會保障援助受惠人士適用 Applicable to full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, and Comprehensive Social Security Assistance recipients
- # 票價只適用於親子工作坊 Applicable to parent-child workshops only
- 由一位家長或成人陪同一位小朋友參加 1 parent or adult with 1 child



《扭身扭勢》親子舞蹈工作坊

"Move Your Body" Parent-child Dance Workshop

資深舞蹈導師將與寶寶和父母一同探索各種物件與動作,引領學員 進入舞蹈世界。課堂中,幼兒可學習到肌肉協調、身體平衡和動作 技能,家長亦能更有效解讀子女的身體語言,促進溝通。

Explore the joys of movement and dance with your little one, under the instruction of experienced dance teachers. Babies learn coordination and balance. Parents discover how to interpret their child's body language and boost family communication.



香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall

18-21.7 (二 Tue - 五 Fri) 11-11:45am

只適合 8-14 個月及其家長

Only for ages 8-14 months and their parents

小朋友票價 Child \$100*

家長票價 Parent \$140#

每場名額 Quota per workshop

10 個家庭 Families[^]

英語講解,粵語傳譯

In English with Cantonese interpretation

參加者在進入工作坊前須脱下鞋履, 請穿輕便衣服及襪子

Participants are requested to take off their shoes before entering the workshop

Please dress casually and wear socks

星際大暴走 Slapdash Galaxy

影偶博士(澳洲) Bunk Puppets (Australia)

白家製影偶教室

Junk-inspired Shadow Puppets

由影偶大師親身指導,教你發揮創意和想像力,運用卡紙、 飲管、羽毛等日常廢料製作趣怪手偶,並傳授影偶説故事 絕技,一起上演影偶劇場。

Find out how to construct shadow puppets out of everyday junk from a master puppeteer. In this "hands-on" workshop, children can create their own characters and learn performance techniques to enable the new figures to express emotion and act out scenes.



牛池灣文娛中心演講室

Ngau Chi Wan Civic Centre Lecture Room

19.7 (≡ Wed) 2-3:30pm

牛池灣文娛中心舞蹈練習室

Ngau Chi Wan Civic Centre Dance Practice Room

20.7 (四Thu) 2-3:30pm

最適合 6-8 歲及其家長

Best for ages 6-8 and their parents

小朋友票價 Child \$100*

家長票價 Parent **\$140**#

每場名額 Quota per workshop 15 個家庭 Families?

英語講解,粵語傳譯

In English with Cantonese interpretation

6歲以下恕不招待

Children under the age of 6 will not be admitted



小朋友班 For Children

牛池灣文娛中心舞蹈練習室

Ngau Chi Wan Civic Centre Dance Practice Room

20.7 (四 Thu) 4-5:30pm

上環文娛中心排練廳

Sheung Wan Civic Centre Rehearsal Hall

22.7 (六 Sat) 11am-12:30pm

最適合 8-11 歲 Best for ages 8-11

小朋友票價 Child \$100*

每場名額 Quota per workshop 30

英語講解,粵語傳譯

In English with Cantonese interpretation

8歲以下恕不招待

Children under the age of 8 will not be admitted

鄰居,你好嗎? How are you, neighbour?

統籌:Harry 哥哥 Coordinated by: Harry Wong

《博士與鄰居》科學實驗親子工作坊

"Box's Science Experiments" Parent-child Workshop

跳出電視框,現場觀賞劇中博士的瘋狂實驗,大玩科學遊戲; 家長及小朋友既可培養科學探究精神,又能輕鬆明白多項科學 原理,趣味滿分。

主持:黃偉納

TV character Professor Box runs zany experiments and games live on stage to put across various scientific principles. A lively encounter with the wonders of our natural and physical worlds.

Host: Micky Wong

香港科學館地下課室 Hong Kong Science Museum G/F Classroom

15-16.7 (六 Sat - 日 Sun) 3-4pm, 5-6pm

最適合8歲或以上及其家長

Best for ages 8 and above and their parents

小朋友票價 Child **\$100*** 家長票價 Parent **\$140***

每場名額 Quota per workshop **15 個家庭 Families**^

粵語講解 In Cantonese

8歲以下恕不招待

Children under the age of 8 will not be admitted

《小鄰居 The Stinks 臭襪樂隊》手偶製作工作坊 "The Stinks Rock Band" Puppet-making Workshop

兄弟不見了!一隻平平無奇的襪子,還有甚麼功能?只要肯花心思,動動腦筋替襪子注入生命,霎時成為「臭襪世界」的一員。齊來動動手,製作獨一無二的臭襪手偶!

主持:李澤恒

Missing one sock? Inject fresh life into the remaining item by designing your very own one-of-a-kind sock puppet and joining the Stinks!

Host: Frankie Lee

西灣河文娛中心美術室 Sai Wan Ho Civic Centre Art Studios

18-19.7 (<u>□</u> Tue - <u>□</u> Wed) 5-6pm

屯門大會堂會議室

Tuen Mun Town Hall Conference Room

22-23.7 (六 Sat - 日 Sun) 5-6pm

最適合 5-13 歲 Best for ages 5-13

小朋友票價 Child \$100*

每場名額 Quota per workshop 40

粵語講解 In Cantonese

5歲以下恕不招待

Children under the age of 5 will not be admitted



魔術是創造不可能的藝術。深受大小朋友歡迎的 Harry 哥哥親自教授幾款趣味魔術,鼓勵觀眾互動交流,從而提高小朋友的自信心。

主持: Harry 哥哥

Magic is an art that seemingly creates the impossible. Here, long-time family favourite Harry Wong will illuminate several tricks and encourage participants to try their hand at performing them to boost self-confidence.

Host: Harry Wong

屯門大會堂演講室(一)

Tuen Mun Town Hall Lecture Room (1)

22.7 (六 Sat) 11am-12noon

沙田大會堂文娛廳

Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall

31.7 (- Mon) 11am-12noon

最適合8歲或以上及其家長

Best for ages 8 and above and their parents

小朋友票價 Child \$100*

家長票價 Parent **\$140**#

每場名額 Quota per workshop 60 個家庭 Families^

粵語講解 In Cantonese

8歲以下恕不招待

Children under the age of 8 will not be admitted

- * 全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人,以及綜合社會保障援助受惠人士適用 Applicable to full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, and Comprehensive Social Security Assistance recipients
- 票價只適用於親子工作坊 Applicable to parent-child workshops only
- 由一位家長或成人陪同一位小朋友參加 1 parent or adult with 1 child

搞搞震音樂工廠 The Music Factory

《聲音大「廠」造》音樂工作坊

"Let's Make Some Noise!" Music Workshop

看似平凡的飲管,只要剪一剪、扭一扭,即可變成管樂器,吹出 不同的音階。快來加入音樂工廠,跟來自荷蘭的簧管音樂家切磋 一番!

Drinking straws turned into wind instruments using scissors, a few twists of the tubes, and the help of the Dutch musicians of this stage production. A novel and memorable way to make music.

北區大會堂活動室(一) North District Town Hall Function Room (1)

23.7(日 Sun) 5-6:30pm

最適合 6-12 歲 Best for ages 6-12

小朋友票價 Child \$100*

名額 Quota 30

英語講解,粵語傳譯

In English with Cantonese interpretation

6歲以下恕不招待

Children under the age of 6 will not be admitted



起屋總動員 Home Sweet Home

德思戲劇教育工作室 Merit Minds Workshop

《環保小坐墊》親子 DIY 工作坊

'Stylish Seat Cushion" Parent-child DIY Workshop



德思戲劇教育工作室的説書人會教你 利用自備的舊T恤,製作無縫坐墊, 讓你佈置家居,突顯你的個性。

Starting out from a story about a visit to a stranger's home, Merit Minds Workshop shows participants how to design seat cushions using old T-shirts in order to decorate their home in a way that best reflects who they are.

高山劇場新翼二號排演室

Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room (2)

18-19.7 (\equiv Tue - \equiv Wed) 3-4:30pm, 5-6:30pm

最適合 6-12 歲及其家長

Best for ages 6-12 and their parents

小朋友票價 Child \$100*

家長票價 Parent \$140#

每場名額 Quota per workshop 15 個家庭 Families[^]

粵語講解 In Cantonese

6 歲以下恕不招待 Children under the age of 6 will not be admitted

參加者請自備一件T恤(童裝 120 碼或以上)

Participants should bring their own T-shirt (minimum size: kids 120)

《我的立體書》親子 DIY 工作坊 "Pop-up Home" Parent-child DIY Workshop

蝸牛、小鳥、蜘蛛、蜜蜂……原來不同動物的家都各有特 色!你的家又有何特別呢?帶備一張家庭合照和四張屋內 環境照片,與家人合力製作一本屬於你家的立體書吧!

Many creatures, be it a snail, bird, spider or bee, live in unique habitats. How about your home? Bring along a family portrait and four photos that show the interior of your apartment to make a 3D pop-up book.

高山劇場新翼二號排演室

Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room (2)

20-21.7 (四 Thu - 五 Fri) 3-4:30pm, 5-6:30pm

最適合 6-12 歲及其家長

Best for ages 6-12 and their parents

小朋友票價 Child \$100*

家長票價 Parent \$140#

每場名額 Quota per workshop 15 個家庭 Families[^]

粵語講解 In Cantonese

6 歲以下恕不招待 Children under the age of 6 will not be admitted 參加者請自備五張 3R 照片 Participants should bring five 3R photos

起屋總動員 Home Sweet Home

《小小 DJ 訓練班》工作坊 "Hey Little DJ" Workshop

開咪啦!Bebe老師以活潑生動的方式教授公開演講的竅 訣和技巧,訓練小朋友咬字、帶動氣氛,在活動中扮演小 DJ!齊來學做電台節目吧!

Prepare to be on air! Join DJ Bebe in a light-hearted session that trains young people in public speaking, pronunciation, and how to be a vibe-building radio host.

沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery

25.7 (\equiv Tue) 11am-12:30pm, 2-3:30pm, 4-5:30pm

最適合 6-12 歲 Best for ages 6-12

小朋友票價 Child \$100*

每場名額 Quota per workshop 15

粵語講解 In Cantonese

6 歲以下恕不招待 Children under the age of 6 will not be admitted

《社區建築師》親子 DIY 工作坊

"Be an Architect" Parent-child DIY Workshop

鐵路系統任你規劃;維港改建成沙灘;青馬大橋當作保齡 球道……隨時改變工作室現誠徵星級市民,共同規劃市內 的重要基建和設施,快來加入我們,與孩子一起重新想像 我城的未來。

Ever wanted to design your own railway system? Build a beach along Victoria Harbour or turn the Tsing Ma Bridge into a giant bowling alley? Subject to_change is looking for a special group of residents to help create innovative infrastructure and services for Hong Kong. A great chance to try out ideas and reshape the city.

沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery

27.7 (四 Thu) 6-7:30pm

31.7 (- Mon) 6-7:30pm

最適合8歲或以上及其家長

Best for ages 8 and above and their parents

小朋友票價 Child \$100*

家長票價 Parent \$140#

每場名額 Quota per workshop 15 個家庭 Families[^]

英語講解,粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation 8 歲以下恕不招待 Children under the age of 8 will not be admitted



- * 全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人,以及綜合社會保障援助受惠人士適用
 Applicable to full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, and Comprehensive Social Security Assistance recipients
- 票價只適用於親子工作坊 Applicable to parent-child workshops only
- 由一位家長或成人陪同一位小朋友參加 1 parent or adult with 1 child

相片 Photos: Clara Molden, Lucy Hayhoe

百變泡泡奇幻Show Gazillion Bubble Show

《泡泡夢工場》親子工作坊 "Bubbles in the Making" Parent-child Workshop

平常的肥皂泡一戮即破, 但泡泡大師的神奇泡泡不 單可以留在空中很久,還 能塑造成各式形態,秘訣 到底在哪?融合科學與藝術 的吹泡教室,讓你回家也能 學以致用,大顯身手。

Youngsters discover how to mix a super-duper bubble solution using soap and water and perform cool tricks. The science behind the bubble world is also explored.



27.7 (四 Thu) 11am-12:30pm **30.7** (日 Sun) 11am-12:30pm

最適合 3 歲或以上及其家長 Best for ages 3 and above and their parents

小朋友票價 Child **\$100*** 家長票價 Parent **\$140***

每場名額 Quota per workshop 15 個家庭 Families[^]

英語講解,粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation 3 歲以下恕不招待

Children under the age of 3 will not be admitted

摘星小白熊 The Polar Bears Go Up

《我要飛高高》親子舞蹈互動工作坊 "Going Up!" Parent-child Dance and Interactive Workshop

齊齊跟《摘星小白熊》劇中兩隻北極熊一起跳跳舞、扭扭屁股,想盡辦 法登上太空,在特別創作的音樂伴隨下展開幻想之旅,飛得越高越好!

Reach for the stars! Accompanied by music specially created for the stage performance, Fish and Game performers take workshop attendees on an exhilarating journey that explores the show's theme of "going up". Get ready to dance and shake yourself like a polar bear in this imaginative session that zooms you all the way to space.



香港文化中心大劇院後台 6 樓 GR1 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 6 GR1

創意英倫孖寶(英國) Fish and Game (UK)

4.8 (五 Fri) 11-11:45am

大埔文娛中心黑盒劇場 Tai Po Civic Centre Black Box Theatre

6.8 (日 Sun) 11-11:45am

最適合 2-5 歲及其家長 Best for ages 2-5 and their parents

小朋友票價 Child **\$100*** 家長票價 Parent **\$140***

每場名額 Quota per workshop

15 個家庭 Families^

英語講解,粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation 2 歲以下恕不招待 Children under the age of 2

will not be admitted

本 The state of t

見習魔女花咩啦 Éphémère the Little Witch

香港音樂劇藝術學院 Hong Kong 3 Arts Musical Institute

《親親小魔女》親子互動工作坊

"Fun with Éphémère" Parent-child Interactive Workshop

法國原著劇作家兼導演將親臨現場,以劇中精彩橋段及優美歌曲創作不同 的劇場互動遊戲,引領小朋友及家長進行角色扮演,一同經歷故事中的不 同情境,締造美好的親子時光。

Playwright/director of the original French musical Dominique Lefebvre conjures up creative games and fosters fun family interaction using scenes and songs from the show and role-playing activities.



上環文娛中心排練廳 Sheung Wan Civic Centre Rehearsal Hall

23.7 (日 Sun) 11:30am-1:30pm **29.7** (六 Sat) 11:30am-1:30pm

最適合 6-10 歲及其家長 Best for ages 6-10 and their n

Best for ages 6-10 and their parents

小朋友票價 Child **\$120*** 家長票價 Parent **\$160***

每場名額 Quota per workshop

15 個家庭 Families[^]

法語講解,英語及粵語傳譯 In French with English and Cantonese interpretation 6 歲以下恕不招待 Children under the age of 6 will not be admitted

B 頭四 Beatles for Babies

小乳牛劇團(西班牙) La Petita Malumaluga (Spain)

《寶寶樂與舞》親子工作坊

"Rolling Babies" Parent-child Workshop

to explore the bonds between music and

在輕鬆愉快的環境下,由專業導師引領你和小寶寶探索音樂與肢體動作的聯繫,在鼓樂與舞蹈中建立默契,享受快樂的時光。寶寶更可透過有趣的音樂遊戲訓練動作技能,加深對身體的認知。 Expert facilitators guide you and your baby

physical movement in a relaxed and playful atmosphere. Foster unity and experience happiness together through drumming and dancing while intriguing musical games build motor skills and awareness in the

very young.

葵青劇院黑盒劇場

Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre

9-10.8 (三 Wed - 四 Thu) 11am-12noon 12-13.8 (六 Sat - 日 Sun) 11am-12noon

最適合 3 歲或以下及其家長 Best for ages 3 and under and their parents

小朋友票價 Child **\$100*** 家長票價 Parent **\$140***

每場名額 Quota per workshop

15 個家庭 Families[^]

英語講解,粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation 參加者在進入工作坊前須脱下鞋履, 請穿輕便衣服及襪子

Participants are requested to take off their shoes before entering the workshop Please dress casually and wear socks

* 全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人,以及綜合社會保障援助受惠人士適用 Applicable to full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, and Comprehensive Social Security Assistance recipients

票價只適用於親子工作坊 Applicable to parent-child workshops only

油一位家長或成人陪同一位小朋友參加 1 parent or adult with 1 child

相片 Photo: Tristán Pérez-Martín



對象: 幼稚園

監製 Producer 葉偉彬 Yip Wai-bun 編劇 Playwright



On a visit to his grandmother's house in the country, city boy Ricky finds every day fun as he explores the natural world around him. One day, he finds an injured fledgling, which he takes back home to nurse until... surprise! His feathered friend's mother shows up. She has been calling and searching everywhere. But by then, Ricky loves the little bird too. While the boy feels uncomfortable keeping the birds apart, he is also reluctant to see his new pal fly away...

Inspired by the charming illustrated book, Tree of Birds, the show merges puppetry with shadow theatre to create a delightful show with a message. Meticulously crafted puppets are brought to life by experienced puppeteers to demonstrate the strong bond between child and bird and delicately put across the need to balance friendship and independence.

奇想偶戲劇團 Fantasy Puppet Theatre | Q

	日期 Date 時間 Time		場地 Venue(免費入場 Free admission)	查詢 Enquiries
8	3.7 (六 Sat)	6-6:45pm	香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
2	23.7 (日 Sun)	1:45-2:30pm	屯門大會堂大堂 Tuen Mun Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
3	30.7 (日 Sun)	2-2:45pm	荃灣大會堂大堂 Tsuen Wan Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
(6.8 (日 Sun) 3-3:45pm		香港中央圖書館展覽館 Hong Kong Central Library Exhibition Gallery	2921 2660 (圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, Hong Kong Public Libraries)

久居城市的小奇到外婆郊外的房子度 假,鄉間的大自然環境讓他十分好 奇,每天都充滿樂趣!其間小奇更拯

救了一隻雛鳥,並帶回家中飼養。誰

料鳥媽媽突然出現,四處尋找和呼喚

雛鳥。愛鳥心切的小奇雖感到不安,

故事意念來自美國繪本《大鳥樹》, 奇想偶戲劇團結合戲偶和光影戲,創

作出無言偶劇《讓鳥兒飛!》。劇團

藝術家精心製作劇中戲偶,並由資深

戲偶師以細緻的動作,演繹出小孩與

但怎樣都捨不得讓牠飛走……

鳥兒之間的真摯情感。

含家歡社區及學校巡迴演出 IAC Outreach & School Touring ProgrammeS



日期 Date	時間 Time	場地 Venue(免費入場 Free admission)	查詢 Enquiries
22.7 (六 Sat)	5:15-6pm	屯門大會堂大堂 Tuen Mun Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
23.7 (日 Sun)	3-3:45pm	香港中央圖書館展覽館 Hong Kong Central Library Exhibition Gallery	2921 2660 (圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, Hong Kong Public Libraries)
12.8 (六 Sat)	4-4:45pm	葵青劇院大堂 Kwai Tsing Theatre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
13.8 (日 Sun)	4-4:45pm	元朗劇院大堂 Yuen Long Theatre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)

■ 回憶是美好的 Moments of Recollection | Q

含家歡社區及學校巡迴演出 IAC Outreach & School Touring ProgrammeS

Stage

對象:小學及中學(小五至中二) Target: Primary and Secondary Schools (P.5 – F.2) 粵語演出 In Cantonese

iStage 為藝發局資助團體



THE GAME MASTER

編劇 Playwright

施瑋延 Si Wai-yin

導演 Director

鄭至芝 Gigi Cheng

監製 Producer

葉家璇 Ip Ka-suen

佈景及服裝設計

Set & Costume Designer

英文瀚 Ying Man-hon

作曲 Composer

高寶強 Ko Po-keung

舞台監督 Stage Manager

蔡忠廉 Choi Chung-lim

執行舞台監督

Deputy Stage Manager

陳寶玲 Chan Po-ling

Brand, Brand, Brand

演員 Cast

翁煒桐 Yung Wai-tung 葉苑伶 Yip Yuen-ling 張志敏 Cheung Chi-man / 麥智樂 Mak Chi-lok 遊戲公司研發出一副體感遊戲眼鏡,只要一戴上,附近的環境就會切換成遊戲世界。體感眼鏡推出後熱潮風靡全球,幾乎所有人都擁有一副。

一天,遊戲公司繼承人阿智戴著體感眼鏡捕捉怪獸時,不慎失足跌入山洞,醒來後發現自己身處一條偏僻村落,村民對科技一竅不通。阿智要離開村落,唯一的方法就是 通過村落守護者的考驗,在傳統民間小遊戲中勝出。

究竟那是甚麼遊戲?背後有何意義?最終阿智能否通過考驗呢?

A game company's new motion-sensor glasses instantaneously transport the wearer into the virtual game world. Once on the market, they prove a great hit. Nearly everyone owns a pair. One day while wearing his motion-sensor glasses, game company heir Chi accidentally tumbles into a cavern. On waking up, the boy finds himself in a remote village where the people know nothing about technology. Chi's only way out is to pass the traditional game-playing tests set by the village guards.

What games will they be? What is the real purpose? Can Chi eventually meet the challenge?



日期 Date	時間 Time	場地 Venue (免費入場 Free admission)	查詢 Enquiries
6.7 (四 Thu)	6-6:45pm	香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
29.7(六 Sat)	1:45-2:30pm	沙田大會堂大堂 Sha Tin Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
29.7(六 Sat)	5:15-6pm	荃灣大會堂大堂 Tsuen Wan Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
30.7 (日 Sun)	3-3:45pm	香港中央圖書館展覽館 Hong Kong Central Library Exhibition Gallery	2921 2660 (圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, Hong Kong Public Libraries)

三個合家歡巡迴演出將於康文署轄下演藝場地大堂及各區商場舉行[,]詳情請留意 www.hkiac.gov.hk網站內的最新消息。 節目亦會到學校作巡迴演出,請參閱右頁的報名方法。

The three IAC outreach programmes will travel to various LCSD performing arts venues and shopping malls. Check out the latest news on these shows at **www.hkiac.gov.hk**. They are also available for school tours. Booking details on p41.

校巡逻演出 IAC School Touring Programme



原著 Original Playwright Dominique Lefebvre

藝術總監/翻譯/編舞

Artistic Director / Translator / Choreographer 謝漢文 Mohamed Drissi

導演/翻譯

Director / Translator 王敏豪 Freddy Wong

粵語填詞 Cantonese Lyrics

鄭君熾 Jordan Cheng

歌唱指導 Vocal Coach

何炳鑫 Ken Ho

演員 Cast

麥智鈞、梁依倩、唐曉楓 Melodee Mak, Artemis Leung, Bon Tong 故事改編自法國原創音樂劇,學校巡迴演出是舞台版的選段。主角小魔女 花咩啦、繼母與面臨破產的商人將親臨學校舞台,率先帶領同學走進如夢 似幻的魔法森林。

演後設有互動環節,讓演出者與同學交流製作及欣賞音樂劇心得。舞台版 詳情請參閱第13頁。

An abridged version of the stage production (see p13 for details) specially for school audiences. All the characters from the original French musical put in an appearance, with Éphémère the Little Witch, her step-mother, and the bankrupt businessman set to take students on a captivating journey into the magical forest.

An actor-audience interactive session on musicals and performing arts appreciation will be conducted after the show.

Hong Kong 3 Arts Musical Institute 香港音樂劇藝術學院 | Q

學校巡迴演出報名方法 Booking for School Touring ProgrammeS

只接受學校報名。所有學校巡迴演出已開始接受報名,名額有限,先到先得。如有任何查詢,或有意參加的老師,請與 各藝團聯絡。聯絡方法可瀏覽 www.hkiac.gov.hk/2017/tc/touring.html

These programmes are open to schools only and available on a first-come-first-served basis. Please contact the respective arts groups for enquiries and bookings. Further details at www.hkiac.gov.hk/2017/en/touring.html



- 觀賞前請先向小朋友講解節目內容,提高他們的興趣 Brief your children before the Show
- ★ 注意小朋友的安全,别讓他們礦意走動、變爬玩耍或大聲喧嘩 Advise your children to Stay quietly in their Seats
- 為尊重演出者及場內觀眾,演出進行期間應避免發出非必要的整變 In consideration of the artist(s) and other members of the audience, please avoid making unnecessary sounds during the performance
- 觀賞後,和小朋友討論節目內容,鼓勵 世們寫下觀後感想

Discuss the content of the programme with your children and encourage them to write down their viewS after the Show





博物館活動 Museum Activities

- 除特別註明,所有活動均免費及以粵語進行 All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified
- 參加人士或須繳付有關博物館的入場費
 Admission fee to the museum may be required
- 節目如有更改, 恕不另行通知
 Programmes are subject to change without prior notice
- 日期及時間 Date and Time
- 地點 Venue
- **空** 名額 Quota
- 查 查詢 Enquiries
- 參加辦法 Registration

免費 Free

香港文化 博物館 Hong Kong Heritage Museum

2180 8260

小玩意·大搞作 Small Toys, Big Deal

- 16.7 & 6.8 (日 Sun) 3-3:45pm
- 教育活動室 Education Studio
- 20 人 (適合 4 至 8 歲兒童, 歡迎家長陪同出席)
 20 persons (Suitable for children aged 4-8, parents are welcome)

農村入廚樂 The Joy of Country Cooking

- 8.7-13.8 (逢星期六、日 Every Sat & Sun) 2-2:45pm
- 兒童探知館 Children's Discovery Gallery
- 10 人 (適合 4 至 8 歲兒童) 10 persons (Suitable for children aged 4-8)
- 請於當日活動開始前30分鐘在兒童探知館入口報名;先到先得,額滿即止; 請情請參閱七月初派發的《香港文化博物館通訊》(7至9月號)或瀏覽

http://hk.heritage.museum

Registration starts 30 minutes before the activity time at the entrance to the Children's Discovery Gallery. First-come-first-served. For details, please refer to the *Hong Kong Heritage Museum Newsletter* (Jul to Sept) available in early July or visit http://hk.heritage.museum

「細說從頭——羅浮宮與紫禁城時光之旅」戲劇導覽遊踪

"From the Beginning – Time Travel to the Louvre and the Forbidden City" Dramatised Guided Tour

- 8-22.7 (逢星期六 Every Sat) 4pm, 4:15pm, 4:30pm, 4:45pm
- 一樓聚賢廳、專題展覽館一、二、三及四 Function Place, Thematic Galleries 1, 2, 3 & 4, 1/F
- e 25 人 (不限年齡) 25 persons (Suitable for all ages)
- ■請於當日每節活動開始前30分鐘在地下「導賞服務處」報名參加,先到先得,額滿即止。參加者須購買「羅浮宮的創想——從皇宮到博物館的八百年」展覽入場門票或持有效博物館通行證,詳情請參閱四月及七月初派發的《香港文化博物館通訊》(4至6月及7至9月號)或瀏覽

http://hk.heritage.museum

Registration starts 30 minutes before each session at the G/F Guided Tour Service Counter. First-come-first-served. A valid admission ticket for the "Inventing le Louvre: From Palace to Museum over 800 Years" exhibition or a valid museum pass is required. For details, please refer to the *Hong Kong Heritage Museum Newsletter* (Apr to Jun and Jul to Sept) available in early April and July or visit

http://hk.heritage.museum

香港歷史 博物館 Hong Kong Museum of History

2724 9082

神奇鑄幣作坊 The Amazing Coin Press Workshop

- 9.7 (日 Sun) 4-5pm
- ●「香港故事」展區六 Gallery 6 of "The Hong Kong Story"
- 50 人 (不限年齡) 50 persons (Suitable for all ages)
- ■請於當日活動開始前15分鐘到活動地點報名;名額有限,先到先得,額滿即止; 詳情請參閱七月初派發的《香港歷史博物館通訊》(7至9月號)或瀏覽 http://hk.history.museum

Registration starts on the spot 15 minutes before the activity commences. First-come-first-served. For details, please refer to the *Hong Kong Museum of History Newsletter* (Jul to Sept) available in early July or visit **http://hk.history.museum**

香港文物 探知館 Hong Kong Heritage Discovery Centre

2208 4438

「活化後的前威菲路軍營」公眾導賞團 "Former Whitfield Barracks after Adaptive Re-use" Public Guided Tour

● 9.7-13.8 (逢星期日 Every Sun) 3-4pm

·····

- 地下專題展覽廳外 Outside Thematic Exhibition Gallery, G/F
- **2** 40 人 (不限年齡) 40 persons (Suitable for all ages)

「文物探索之旅」常設展覽公眾導賞團 "Explore Our Heritage" Permanent Exhibition Public Guided Tour

- 8.7-13.8 (逢星期六、日 Every Sat & Sun) 2-3pm, 4-5pm
- 一樓常設展覽廳入口 Entrance to Permanent Exhibition Gallery, 1/F
- 20 人 (不限年齡) 20 persons (Suitable for all ages)
- ●請於當日導賞團開始前 15 分鐘於展覽廳外集合;先到先得,額滿即止; 詳情請瀏覽 http://www.amo.gov.hk/b5/hdc_02.php

Please gather on the spot 15 minutes before each tour starts. First-come-first-served. For details, please visit http://www.amo.gov.hk/en/hdc_02.php

香港海防 博物館 Hong Kong Museum of Coastal Defence

2569 1429

香港海防博物館同樂日 Hong Kong Museum of Coastal Defence Fun Day

9.7 (日 Sun) 10am-6pm

- ▲ 香港海防博物館 Hong Kong Museum of Coastal Defence
- 同樂日將會舉辦一連串精彩活動與你歡度炎夏,詳情請參閱七月初派發的《香港歷史博物館通訊》(7至9月號)或瀏覽 http://hk.coastaldefence.museum A series of fascinating programmes will be organised for the Fun Day in this summer. For details, please refer to the *Hong Kong Museum of History Newsletter* (Jul to Sept) available in early July or visit http://hk.coastaldefence.museum

公眾導賞團 Public Guided Tour

- 全量期三、六、日 Every Wed, Sat & Sun 11am, 2:15pm (常設展覽 Permanent Exhibition); 3:30pm (古蹟徑 Historical Trail)
- ← 堡壘大堂 Redoubt Courtyard
- 30 人 (不限年齡) 30 persons (Suitable for all ages)
- **3** 2569 1248
- ■請於當日導賞團開始前 15 分鐘於堡壘大堂集合;先到先得,額滿即止 Please gather on the spot 15 minutes before each tour starts. First-come-first-served

Library Activities

- 日期及時間 Date and Time
- 地點 Venue
- ⚠ 表演團體 Performing Group
- 主持 Host Group
- 名額 Quota
- 參加辦法 Registration

香港中央圖書館 Hong Kong Central Library

香港銅鑼灣高士威道 66 號 66 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong

← 展覽館 Exhibition Gallery

- 展覽及文藝表演無須報名,先到先得 Registration is not required for exhibition and cultural performances. First-come-first-served
 - 工作坊及比賽報名詳情請參閱於六月下旬在各公共圖書館 派發的「閱讀繽紛月」活動小冊子
 For details of the workshops and contest registration, please refer to the Summer Reading Month Programme Booklet available at all public libraries in late June

3

展覽 Exhibition

中華文化逍遙遊

A Tour of Chinese Culture

◆ 22.7 (六 Sat) 1-7pm 23.7 (日 Sun) - 20.8 (日 Sun) 10am-7pm

文藝表演 Cultural Performances

舞蹈劇場:趣怪婆婆大戰搗蛋奇兵

Dance Theatre: Funny-Granny Strikes Back

- ❷ 回憶是美好的 Moments of Recollection
- **23.7** (日 Sun) 3-3:45pm

音樂事務處管樂演奏

Wind Performance by Music Office

- 音樂事務處 Music Office
- 全 29.7 (六 Sat) 3-4pm

戲劇:至叻遊戲王

Theatre: The Game Master

- 2 iStage
- 30.7 (日 Sun) 3-3:45pm

粵劇粵曲齊共賞 Children's Cantonese Opera

- ❷ 聲輝粵劇推廣協會
 Sing Fai Cantonese Opera Promotion Association
- ◆ 5.8 (六 Sat) 3-3:45pm

戲偶劇場:讓鳥兒飛!

Puppet Theatre: Let Me Free!

- ⚠ 奇想偶戲劇團 Fantasy Puppet Theatre
- 6.8 (日 Sun) 3-3:45 pm

互動劇場:與西西玩遊戲

Interactive Theatre: Playing with Xi Xi

- ❷ 浪人劇場 Theatre Ronin
- 12.8 (六 Sat) 3-3:45pm

變臉與雜技表演 Mask-Changing and Acrobatics Show

- ❷ 韋氏變臉演藝公司 Wai's Mask Illusion Entertainment Company
- 13.8 (日 Sun) 3-3:30pm

醒獅躍動・鼓武飛揚 Chinese Martial Arts Show

- ⚠ 武藝文化中心 Wushu & Arts Centre
- 🚱 19.8 (六 Sat) 3-3:45pm

百偶弄戲 Chinese Puppet Show

- ❷香港偶影藝術中心 Hong Kong Puppet and Shadow Art Center
- 20.8 (日 Sun) 3-3:45pm

比賽 Contest

「成語知多少」親子演繹比賽

Contest on Dramatisation – Knowing Chinese Idioms

● 初賽 Preliminary 31.7 & 1.8 (— Mon & 二 Tue) 2:30-4:30pm 決賽 Final 7.8 (— Mon) 2:30-4:30pm

工作坊 Workshops

■請於<u>工作坊開始前兩星期</u>致電 2921 2660 留座,先到先得 Please call 2921 2660 for reservation <u>two weeks before the</u> <u>workshops</u>. First-come-first-served

親子繪畫工作坊:中華薈萃

Parent-child Drawing Workshop: Chinese Culture

- 企鵝畫室 Art Portal
- 全 27.7-17.8 (逢星期四 Every Thu) 3-4:30pm
- 25 個家庭(由一位家長陪同一位 4 至 12 歲小朋友參加)25 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

講故事學語言 Language Learning through Storytelling

- Learning Buddy
- 20 個家庭(由一位家長陪同一位 4至 7 歲小朋友參加)
 20 families (1 parent with 1 child aged 4-7)

語言 Language	日期及時間 Date and Time
廣東話 Cantonese	26.7 (≡ Wed) 3:30-4:30pm
英語 English	2.8 (≡ Wed) 3:30-4:30pm
普通話 Putonghua	9.8 (≡ Wed) 3:30-4:30pm

閱讀繽紛月 2017

Summer Reading Month 2017

- 除特別註明,所有活動均免費及以粵語進行 All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified
- 節目如有更改,恕不另行通知
 Programmes are subject to change without prior notice
- •「閱讀繽紛月」網址 Summer Reading Month website: http://www.hkpl.gov.hk/srm
- 節目查詢 Programme Enquiries: 2921 2660 (星期一至五上午 9 時至下午 1 時,下午 2 時至 6 時 Monday to Friday, 9am-1pm, 2-6pm)

中國航海發明工作坊

Chinese Maritime Invention Workshop

- ●香港青年協會創新科學中心 HKFYG Centre for Creative Science and Technology
- 20 個家庭(由一位家長陪同一位6至12歲小朋友參加)20 families (1 parent with 1 child aged 6-12)

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
22.7 (六 Sat) 10:30am-12noon	圓洲角 Yuen Chau Kok	2324 2700
22.7 (六 Sat) 11am-12:30pm	青衣 Tsing Yi	2497 2904
5.8 (六 Sat) 11am-12:30pm	將軍澳 Tseung Kwan O	2706 8101
5.8 (六 Sat) 3:30-5pm	油蔴地 Yau Ma Tei	2928 6055
12.8 (六 Sat) 10:30am-12noon	駱克道 Lockhart Road	2879 5560
12.8 (六 Sat) 11:30am-1pm	元朗 Yuen Long	2479 2511

趣味紙藝工作坊 Funny Paper Art Workshop

- 香港小童群益會賽馬會大埔青少年綜合服務中心 BGCA Jockey Club Tai Po Children & Youth Integrated Services Centre
- 20 個家庭(由一位家長陪同一位4至12歲小朋友參加)12-20 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

日期及時間	名額	公共圖書館	查詢電話
Date and Time	Quota	Public Library	Enquiries
22.7 (六 Sat) 12noon-1:30pm	15	上水 Sheung Shui	2679 2804
23.7 (日 Sun) 2:30-4pm	15	鰂魚涌 Quarry Bay	2922 4055
29.7 (六 Sat) 2:30-4pm	20	沙田 Sha Tin	2694 3788
30.7(日 Sun)2:30-4pm	20	保安道 Po On Road	2928 7055
6.8 (日 Sun) 2:30-4pm	12	西貢 Sai Kung	2792 3669
13.8 (日 Sun) 2:30-4pm	15	花園街 Fa Yuen Street	2928 4055

其他公共圖書館 Other Public Libraries

- 在各分區公共圖書館舉行的「閱讀繽紛月」兒童活動,將於活動進行前兩星期,在舉辦該活動的公共圖書館派發入場券。每人限取免費入場券兩張,先到先得,額滿即止
 - Free tickets will be distributed at the respective public libraries two weeks before the activity takes place. Tickets are available on a first-come-first-served basis, limited to 2 tickets per person
- 一人一券,須憑券入場
 Admission tickets are required, one ticket per person regardless of age
- 活動詳情及入場券派發時間表,請參閱於六月下旬在各公共圖書館派發的「閱讀繽紛月」活動小冊子For details of the activities and ticket availability, please refer to the Summer Reading Month Programme Booklet available at all public libraries in late June

講故事學語言

Language Learning through Storytelling

- ♠ Learning Buddy
- 20 個家庭(由一位家長陪同一位 4 至 7 歲小朋友參加) 20 families (1 parent with 1 child aged 4-7)

	語言	日期及時間	公共圖書館	查詢電話
	Language Date and Time		Public Library	Enquiries
	±±->∓	23.7 (日 Sun) 11am-12noon	沙田 Sha Tin	2694 3788
	英語 English	23.7 (日 Sun) 2:30-3:30pm	石塘咀 Shek Tong Tsui	2922 6055
	Liigiioii	13.8 (日 Sun) 11am-12noon	九龍 Kowloon	能 Kowloon 2926 4055 葵涌 North Kwai Chung 2421 4740
	** / =	30.7 (日 Sun) 11am-12noon	北葵涌 North Kwai Chung	2421 4740
	普通話 Putonghua	30.7 (日 Sun) 2:30-3:30pm	新蒲崗 San Po Kong	2927 6107
	rutorigilua	20.8 (日 Sun) 11am-12noon	駱克道 Lockhart Road	2879 5560
		6.8 (日 Sun) 2:30-3:30pm	香港仔 Aberdeen	2921 1055
	廣東話 Cantonese	13.8 (日 Sun) 2:30-3:30pm	屏山天水圍 Ping Shan Tin Shui Wai	2126 7520
		20.8 (日 Sun) 2:30-3:30pm	荔枝角 Lai Chi Kok	2746 4270

2017 兒童文藝創作坊 Creative Writing Workshop for Children 2017

合辦機構:香港兒童文藝協會

Joint Organiser: Hong Kong Children's Arts Society

兒童故事演繹及創作坊 Creative Workshop on Story Writing and Interpretation for Children

30 人 (適合 10 至 12 歲小朋友)
 30 persons (Suitable for children aged 10-12)

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢 Enquiries
22.7 (六 Sat) 2:30-4pm	保安道 Po On Road	2928 7055
23.7 (日 Sun) 2:30-4pm	屏山天水圍 Ping Shan Tin Shui Wai	2126 7520

兒童繪本創作坊

Creative Workshop on Children's Picture Book

● 20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4至 9 歲小朋友參加) 20 families (1 parent with 1 child aged 4-9)

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢 Enquiries
29.7 (六 Sat) 2:30-4pm	九龍 Kowloon	2926 4055
13.8 (日 Sun) 2:30-4pm	柴灣 Chai Wan	2921 5055

兒童詩歌朗誦及創作坊 Creative Workshop on Poetry and Recitation for Children

30 人(適合 10 至 12 歲小朋友)30 persons (Suitable for children aged 10-12)

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢 Enquiries
30.7 (∃ Sun) 2:30-4pm	大埔 Tai Po	2651 4334

 20 個家庭(由一位家長陪同一位 4至 9 歲小朋友參加) 20 families (1 parent with 1 child aged 4-9)

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢 Enquiries
12.8 (六 Sat) 2:30-4pm	沙田 Sha Tin	2694 3788

暑假活動巡禮 Other Summer Activities

活動 Activities	日期 Date	公共圖書館 Public Library	查詢 Enquiries
深水埗暑期閱讀推廣——「親親中國文化」展覽 Sham Shui Po Summer Reading Programme – "Know More about Chinese Culture" Exhibition	1.7-8.9	荔枝角 Lai Chi Kok 保安道 Po On Road	2746 4270 2928 7055
深水埗暑期閱讀推廣——「親親中國文化」填色活動 Sham Shui Po Summer Reading Programme – "Know More about Chinese Culture" Colouring Activities	8.7-18.8	石硤尾 Shek Kip Mei 元州街 Un Chau Street	2928 2055 2928 7166

「認識中國文化」系列:親子粵劇工作坊 "Knowing More about Chinese Culture" Series: Parent-child Cantonese Opera Workshop

- 「查篤撐」兒童粵劇協會 Cha Duk Chang Children's Cantonese Opera Association
- 20 個家庭(由一位家長陪同一位 12 歲以下小朋友參加)
 20 families (1 parent with 1 child under the age of 12)

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢 Enquiries
22.7 (六 Sat) 10-11:30am	土瓜灣 To Kwa Wan	2926 4155
22.7 (六 Sat) 2:30-4pm	九龍 Kowloon	2926 4055
29.7 (六 Sat) 10:15-11:45am	九龍城 Kowloon City	2926 6055
29.7 (六 Sat) 2:30-4pm	紅磡 Hung Hom	2926 5044
20.7 (7 (00.7) = 1.1		

「認識中國文化」系列:親子水墨畫工作坊 "Knowing More about Chinese Culture" Series: Parent-child Chinese Painting Workshop

- 彩虹石創作 Lionrock Creative
- 20 個家庭 (由一位家長陪同一位 12 歲以下小朋友參加) 20 families (1 parent with 1 child under the age of 12)

圖書館 Public Library	查詢 Enquiries
灣 To Kwa Wan 2	2926 4155
Kowloon 2	2926 4055
	灣 To Kwa Wan 2









國際綜藝合家歡 2017 所有節目及工作坊門票由 **5 月 12 日** 起於城市售票網發售。每名購票人士每次最多可 購票共四十張(每場工作坊最多可購票四張,每場電影節目最 多可購票八張)。顧客可透過以下途徑購票,而所有門票於節 目開始前一小時內,只在該節目的表演場地售票處發售。

城市售票網售票處

所有城市售票網售票處均接受現金、信用卡(匯財卡、萬事達卡或美國運通卡) 或銀聯卡(以港元結算)付款。

網上購票:www.urbtix.hk

信用卡電話購票: 2111 5999 (每日上午十時至晚上八時)

流動購票應用程式:Mv URBTIX

(Android 及 iPhone / iPad 版本)

- 顧客可以信用卡 (匯財卡、萬事達卡、美國運通卡或大來信用證)或銀聯在 線支付(只適用於網上購票及由內地或港澳銀行發出的銀聯信用卡)付款。
- 購票手續費為每張門票港幣八元。
- 顧客可選擇帶同於交易時所使用的信用卡,到任何購票通自助取票機或城市 售票網售票處櫃檯領取門票,或以郵遞/速遞方式將門票送遞至所提供之地 址。郵遞/速遞服務提供至演出前七天至三十天止(視乎選擇之送遞方式)。 郵遞/速遞服務須另付費用。所有已收取的手續費及門票送遞費用將不獲發 還。
- 服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整,以城市售票網公布為準。

查詢

節目: 2370 1044 (星期一至五:上午八時四十五分

至下午一時,下午二時至六時,星期六、日及公眾假期休息)

票務: 3761 6661 (每日上午十時至晚上八時) 購票通顧客服務: 2314 4228 (每日上午十時至晚上八時)

網址: www.hkiac.gov.hk(節目)

www.urbtix.hk (票務及網上購票)

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App:







備註

- 每票只限一人進場。幼童不論年齡亦須憑票入場(入場須合乎年齡限制)**。**
- 所有舞台/電影節目均歡迎三歲或以上人士入場·三歲以下恕不招待(《2017香港青年音樂營音樂會》、《摘星小白熊》及《BAUHAUS魔笛》除外)。《蔬果扭扭樂園》及《B頭四》歡迎任何年齡人士入場。節目之合適觀賞年齡請參閱節目介紹。 《蔬果扭扭樂園》及《B頭四》歡迎任何年齡人
- 所有工作坊之合摘參與年齡請參閱節日介紹。
- ·香港電影資料館售票處只發售電影節目門票。選擇領票服務的顧客可於館內的自助取票機領取門票。
- 香港太空館售票處只發售於該館放映之電影節目門票。選擇領票服務的顧客可於館內的自助取票機領
- 香港科學館不設城市售票網售票處,而於該館放映之電影節目不設即場售票櫃位;選擇領票服務的顧 客可於館內的自助取票機領取門票。
- · 於香港大會堂及香港電影資料館放映之電影節目, 滿座場次將於開場前三十分鐘發售少量企位票。
- ·網上及流動購票應用程式暫停接受美國運通卡及大來信用證付款直至另行通知,以便進行提升支付系
- 若節目開始前三小時,天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告,或有關風球或警告仍然生效, 石部市场以前,1979 人名英西人加亚人人名英西西西 的 1980年 日 1980年 日
- 如遇特殊情況,主辦機構保留更換節目及表演者的權利
- 國際綜藝合家歡之節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場,遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。

優惠購票計劃 *

全日制學生、高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社 會保障援助受惠人士優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社 會保障援助受惠人士可獲半價優惠 + <。六歲或以下兒童可同享全 日制學生優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限,先到先得,額滿 即止^。優惠票持有人入場時,必須出示可以證明身份或年齡的有 效證件。

團體購票優惠

每次購買四至九張舞台/電影節目的正價門票,可獲九折優惠; 每次購買十至十九張舞台/電影節目的正價門票,可獲八五折優

每次購買二十張或以上舞台/電影節目的正價門票,可獲八折優惠。

套票優惠

每次購買三至四場不同舞台/電影節目的正價門票,可獲九折優惠; 每次購買五場或以上不同舞台/電影節目的正價門票,可獲八五折 優惠。

香港舞蹈團優惠

憑優惠編號「DX2IAC」由即日起至6月11日於城市售票網購買《金 裝龍鳳茶樓》的正價門票可獲九折優惠<;

「以舞會友」會員憑有效會員證購買《金裝龍鳳茶樓》的正價門 票,可獲以下優惠:尊尚會員八折、精英會員九折(只適用於票價 為港幣一百二十元至二百八十元門票)#。查詢:3103 1806

香港中樂團「中樂摯友會」/香港話劇團「好友營」 會員優惠#

憑有效會員證購買香港中樂團及香港話劇團《濟癲和尚鬥八仙》的 正價門票,可獲七五折優惠。

查詢:香港中樂團 3185 1600 / 香港話劇團 3103 5911

城市當代舞蹈團「舞蹈靈」會員優惠#

憑有效會員證購買城市當代舞蹈團《小王子》的正價門票,可獲七 折優惠 (適用於首兩張門票)。查詢:2329 7803

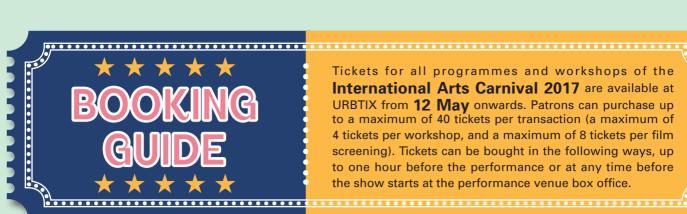
進念·二十面體「進念之友」會員優惠 +#

憑有效會員證購買進念·二十面體《BAUHAUS 魔笛》的正價門票, 可獲七九折優惠。查詢: 2566 9696

- ※ 不適用於購買工作坊的門票,工作坊優惠門票資料請參閱第30-37頁。
- ▲ 音樂事務處《2017香港青年音樂營音樂會》、香港中樂團及香港話劇團《濟癲和尚鬥 八仙》之綜援受惠人士優惠票並無限額
- < 香港舞蹈團《金裝龍鳳茶樓》全日制學生半價優惠及優惠編號「DX2IAC」只適用於票價為港幣一百二十元至二百八十元門票。
- + 進念·二十面體《BAUHAUS魔笛》全日制學生及十二歲以下兒童劃一特惠票價為港 幣一百元正(數量有限,先到先得,額滿即止);綜援受惠人士劃一特惠票價為港 幣十元正(只適用於在城市售票網售票處直接購票,數量有限,先到先得,額滿即
- # 會員優惠適用於網上及流動購票應用程式,但不適用於信用卡電話購票。

備註

- ·購買每張門票,只可享用以上其中一種購票優惠,請於購票時通知票務人員
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票,即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。
- ·每張門票折扣後的票價將計算至個位數,不足港幣一元亦作一元計算。



Counter Booking

Cash, credit cards (VISA, MasterCard or American Express) and China UnionPay cards (in Hong Kong currency only) are accepted for

Internet Booking: www.urbtix.hk **Credit Card Telephone Booking: 2111 5999**

Mobile Ticketing App: My URBTIX

(Android & iPhone / iPad versions)

- VISA, MasterCard, American Express, Diners Club and UnionPay Online Payment (only for internet booking and applicable to China UnionPay credit cards issued by banks on the mainland or in Hong Kong or Macao) are accepted for payment.
- There is a service fee of HK\$8 per ticket
- Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machine or at the sales counter at any URBTIX outlet upon presentation of the credit card used for the booking, or by mail / courier to the customer's designated address. Mail / courier delivery is available until 7 to 30 days before the performance (depending on the delivery method). An extra service fee will be charged for mail / courier delivery. All service and mailing / delivery fees collected are non-refundable.
- Service and mailing / delivery fees are subject to change from time to time in accordance with URBTIX announcements.

Enquiries

2370 1044 (Monday-Friday: 8:45am-1pm, Programme:

2-6pm, closed on Saturdays, Sundays &

public holidays)

Ticketina: 3761 6661 (10am-8pm daily)

Cityline Customer Service: 2314 4228 (10am-8pm daily)

Websites: www.hkiac.gov.hk (Programme)

www.urbtix.hk (Ticketing & Internet Booking)

Special Notes

- One ticket per person regardless of age. Admission subject to age limit specified
- All stage / film programmes welcome audiences aged 3 and above. Children under the age of 3 will not be admitted (except for 2017 Hong Kong Youth Music Camp Concerts, The Polar Bears Go Up and BAUHAUS Magic Flute). Puzzle and Beatles for Babies welcome audiences of all ages. Please refer to programme details for age
- Please refer to programme details for age recommendations of workshops.
- The Hong Kong Film Archive box office only provides counter sales services for film programmes. Ticket collection service is available at the Ticket Dispensing Machine in the Archive
- The Hong Kong Space Museum box office only provides counter sales service for film programmes scheduled at the Museum. Ticket collection service is available at the Ticket Dispensing Machine in the Museum.
- There is no URBTIX counter sales service nor door ticket counter for film programmes at the Hong Kong Science Museum. Ticket collection service is available at the Ticket Dispensing Machine in the Museum.
- A limited number of standing tickets are available 30 minutes before the start of sold-out film programmes at the Hong Kong City Hall and the Hong Kong Film Archive.
- Payment by American Express and Diners Club cards for Internet and mobile ticketing app bookings is temporarily suspended until further notice due to implementation of payment system upgrade.
- Events will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the event starts. Ticket holders are advised to visit www.hkiac.gov.hk or www.lcsd.gov.hk for details of programme schedule changes, and to call $237\bar{0}$ 1044 after resumption of normal office hours for refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary
- The content of the Festival programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the intermission

Discount Schemes *

Concessionary Discounts for Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and a Minder and **Comprehensive Social Security Assistance Recipients**

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and a minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients + <. Discount for full-time students is also applicable to children aged 6 and under. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis . Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

Group Booking Discount

10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets for stage / film programmes;

15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets for stage / film programmes;

20% discount for each purchase of 20 or more full-price tickets for stage / film programmes.

Package Booking Discount

10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different stage / film programmes;

15% discount on full-price tickets for each purchase of 5 or more different stage / film programmes.

Hong Kong Dance Company Discount

10% discount on full-price tickets of Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0 purchased at URBTIX with promotion code "DX2IAC" is available from now until 11 June <;

Discounts on full-price tickets of Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0 with valid Friends of Hong Kong Dance Company membership cards: Prestige Members 20% off, Classic Members 10% off (Only applicable to HK\$120-\$280 tickets) #. Enquiries: 3103 1806

Friends of Hong Kong Chinese Orchestra / HKRep Pals Discount

25% discount on full-price tickets of The Mad Monk and the Eight Immortals by the Hong Kong Chinese Orchestra & Hong Kong Repertory Theatre with valid membership cards. Enquiries: Hong Kong Chinese Orchestra 3185 1600 / Hong Kong Repertory Theatre 3103 5911

Dance Inspirations Card Discount #

30% discount on full-price tickets of The Little Prince by the City Contemporary Dance Company with valid membership cards (applicable to the first two tickets per programme). Enquiries: 2329 7803

Zuni's Friends Discount +#

21% discount on full-price tickets of BAUHAUS Magic Flute by Zuni Icosahedron with valid membership cards. Enquiries: 2566 9696

- * Not applicable to tickets for workshops. Please refer to p30-37 for details of concessionary tickets for workshops.
- No quota on half-price tickets for CSSA recipients for 2017 Hong Kong Youth Music Camp Concerts by Music Office and The Mad Monk and the Eight Immortals by the Hong Kong Chinese Orchestra & Hong Kong Repertory Theatre.
- For Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0 by the Hong Kong Dance Company, half-price tickets for full-time students and promotion code "DX2IAC" are only applicable to HK\$120-\$280 tickets.
- + For BAUHAUS Magic Flute by Zuni Icosahedron, concessionary tickets are HK\$100 each for full-time students and children under the age of 12; and HK\$10 each for CSSA recipients at URBTIX outlets only on a first-come-first-served basis.
- # Discount applicable to internet and mobile ticketing app but not applicable to credit card telephone bookings

Special Notes

- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket. Please inform the box-office staff at the time of purchase.
- For each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder
- The price of each discount ticket will be rounded up to the nearest dollar.

